

Επίσημη Εφημερίδα

των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα	Σελίδα
<i>I Ανακοινώσεις</i>		
Επιτροπή		
96/C 364/01	Ecu — Επιτόκιο που εφαρμόζεται από το Ευρωπαϊκό Νομισματικό Ίδρυμα στις πράξεις σε Ecu για το μήνα Δεκεμβρίου 1996	1
96/C 364/02	Ανακεφαλαίωση προκηρύξεων υποβολής προσφορών που χρηματοδοτεί η ΕΚ στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (ΕΤΑ) ή του κοινοτικού προϋπολογισμού (<i>Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων — Συμπλήρωμα</i>) (Εβδομάδα από 26 έως 30 Νοεμβρίου 1996)	2
96/C 364/03	Ανακοίνωση της Επιτροπής — Ναυπηγικές εργασίες — ανώτατο όριο ενισχύσεων στην παραγωγή (1)	2
96/C 364/04	Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 92 και 93 της συνθήκης ΕΚ — Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση (1)	3
96/C 364/05	Μη διατύπωση αντιρρήσεων σε μια κοινοποιηθείσα συγκέντρωση (Υπόθεση IV/M.779 — Bertelsmann/CLT) (1)	3
96/C 364/06	Μη διατύπωση αντιρρήσεων σε μια κοινοποιηθείσα συγκέντρωση (Υπόθεση IV/M.836 — Gillette/Duracell) (1)	4
<i>II Προπαρασκευαστικές πράξεις</i>		
Επιτροπή		
96/C 364/07	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την έγκριση πολυετούς προγράμματος για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφορικής (1)	5

96/C 364/08	Τροποποιημένη πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την έγκριση πολυετούς προγράμματος για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφόρησης (1)	11
-------------	--	----

III Πληροφορίες

Επιτροπή

96/C 364/09	Ευρωπαϊκός όμιλος οικονομικού ενδιαφέροντος — Ανακοινώσεις που δημοσιεύθηκαν βάσει του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2137/85 του Συμβουλίου της 25ης Ιουλίου 1985 — Σύσταση	24
96/C 364/10	Πρόγραμμα Phare — Εξοπλισμός πληροφορικής και λογισμικά — Προκήρυξη διαγωνισμού από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για λογαριασμό της κυβέρνησης της Λιθουανίας αναφορικά με σχέδιο που χρηματοδοτείται στα πλαίσια του κοινοτικού προγράμματος Phare	25
96/C 364/11	Κατάρτιση πίνακα μελλοντικών εκτιμητών — Πρόγραμμα INFO 2000 — «Πρώθηση της ανάπτυξης και της εκμετάλλευσης των πληροφοριών των πολυμέσων» (1996-1999) και πρόγραμμα MLIS — «Multi-Lingual Information Society» (κοινωνία των πολυγλωσσικών πληροφοριών), πολυετές πρόγραμμα για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας στην Ευρώπη της κοινωνίας των πληροφοριών (1997-1999) — Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος	26

Διορθωτικά

96/C 364/12	Διορθωτικό στην ανακοίνωση που αναφέρεται στα πτυχία, πιστοποιητικά και άλλους τίτλους του τομέα της αρχιτεκτονικής που αποτελούν αντικείμενο αμοιβαίας αναγνώρισης μεταξύ κρατών μελών (ΕΕ αριθ. C 205 της 16. 7. 1996)	28
96/C 364/13	Καινοτόμες δράσεις για τις αγρότισσες και τις γυναίκες της υπαίθρου (ΕΕ αριθ. C 284 της 27. 9. 1996, σ. 21)	28

I

(Ανακοινώσεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

**Επιτόκιο που εφαρμόζεται από το Ευρωπαϊκό Νομισματικό Ίδρυμα στις πράξεις σε Ecu:
4,00 % για το μήνα Δεκεμβρίου 1996**

Ecu (1)

3 Δεκεμβρίου 1996

(96/C 364/01)

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου	40,0593	Φινλανδικό μάρκο	5,80135
Δανική κορόνα	7,43564	Σουηδική κορόνα	8,44006
Γερμανικό μάρκο	1,94314	Λίρα στερλίνα	0,744208
Δραχμή	304,802	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	1,24186
Ισπανική πεσέτα	163,516	Δολάριο Καναδά	1,67328
Γαλλικό φράγκο	6,57131	Γιεν	141,758
Ιρλανδική λίρα	0,745773	Ελβετικό φράγκο	1,64733
Ιταλική λίρα	1906,89	Νορβηγική κορόνα	8,07768
Ολλανδικό φιορίνι	2,18058	Ισλανδική κορόνα	83,6641
Αυστριακό σελίνι	13,6729	Δολάριο Αυστραλίας	1,53373
Πορτογαλικό εσκούδο	195,891	Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	1,74738
		Ραντ Νοτίου Αφρικής	5,78210

Η Επιτροπή έθεσε σε λειτουργία τέλεξ αυτόματης απάντησης που διαβιβάζει σε κάθε ενδιαφερόμενο, με απλή κλήση του τέλεξ, τις τιμές μετατροπής στα κυριότερα νομίσματα. Η υπηρεσία αυτή λειτουργεί κάθε μέρα από τις 3.30 μ.μ. μέχρι την επομένη στη 1 μ.μ.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενεργήσει κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- να καλέσει τον αριθμό τέλεξ 23789 στις Βρυξέλλες,
- να στείλει τα στοιχεία του δικού του τέλεξ,
- να σχηματίσει τον κώδικα «cccc» που θέτει σε ενέργεια το σύστημα αυτόματης απάντησης και επιφέρει την εγγραφή των τιμών μετατροπής του Ecu στο δικό του τέλεξ,
- να μη διακόψει την επικοινωνία πριν από το τέλος του μηνύματος που προαναγγέλλεται με την εγγραφή του κώδικα «ffff».

Σημείωση: Η Επιτροπή έχει επίσης θέσει σε λειτουργία τηλεομοίτυπο αυτόματης απάντησης (αριθ. 296 10 97 και αριθ. 296 60 11) που παρέχουν σε ημερήσια βάση τα δεδομένα για τον υπολογισμό των τιμών μετατροπής που εφαρμόζονται στο πλαίσιο της κοινής γεωργικής πολιτικής.

(1) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 (ΕΕ αριθ. L 379 της 30. 12. 1978, σ. 1), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1971/89 (ΕΕ αριθ. L 189 της 4. 7. 1989, σ. 1).

Απόφαση 80/1184/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1980 (συνθήκη της Λομέ) (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 34).

Απόφαση αριθ. 3334/80/ΕΚΑΧ της Επιτροπής της 19ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 27).

Δημοσιονομικός κανονισμός της 16ης Δεκεμβρίου 1980 εφαρμοζόμενος στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 23).

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3308/80 του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 1).

Απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων της 13ης Μαΐου 1981 (ΕΕ αριθ. L 311 της 30. 10. 1981, σ. 1).

Ανακεφαλαίωση προκηρύξεων υποβολής προσφορών που χρηματοδοτεί η ΕΚ στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (ΕΤΑ) ή του κοινοτικού προϋπολογισμού (Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων — Συμπλήρωμα)

(Εβδομάδα από 26 έως 30 Νοεμβρίου 1996)

(96/C 364/02)

Αριθ. προκήρυξης	Αριθ. και ημερομηνία του Συμπληρώματος της Επίσημης Εφημερίδας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων	Χώρα	Αντικείμενο της πρόσκλησης για την υποβολή προσφορών	Ημερομηνία προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών
4194	S 229 της 26. 11. 1996	Μποτσουάνα	BW-Gaborone: Σύσταση ομάδας τεχνικής υποστήριξης για παροχή εκπαιδευτικού έργου σε θέματα επαγγελματικού προσανατολισμού	26. 2. 1997
4193	S 229 της 26. 11. 1996	Νοτιοαφρικανική Ύψωση	LS-Maseru: Προμήθειες και υπηρεσίες κατάρτισης για σύστημα συλλογής δεδομένων του προγράμματος METEOSAT	25. 2. 1997
4158	S 231 της 28. 11. 1996	Τσαντ	TD-N'Djamena: Προμήθεια διαφόρων οχημάτων και εξοπλισμών	25. 2. 1997
4180	S 232 της 29. 11. 1996	Μπουρκίνα Φάσο	BF-Ουαγκαντούγκου: Παροχή τεχνικής υποστήριξης	3. 2. 1997
4179	S 232 της 29. 11. 1996	Μπουρκίνα Φάσο	BF-Ουαγκαντούγκου: Παροχή τεχνικής υποστήριξης	3. 2. 1997

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Ναυπηγικές εργασίες — ανώτατο όριο ενισχύσεων στην παραγωγή

(96/C 364/03)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Η Επιτροπή δηλώνει ότι με βάση το άρθρο 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1904/96 του Συμβουλίου που τροποποιεί τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3094/95 του Συμβουλίου (ΕΕ αριθ. L 332 της 30. 12. 1995) για τις ενισχύσεις στις ναυπηγικές εργασίες, και σύμφωνα με το άρθρο 4 της έβδομης οδηγίας του Συμβουλίου για τις ενισχύσεις στις ναυπηγικές εργασίες (90/684/ΕΟΚ, ΕΕ αριθ. L 380 της 31. 12. 1990), αποφάσισε τη διατήρηση, μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1996, του κοινού ανώτατου ορίου για τις ενισχύσεις λειτουργίας που αναφέρεται στα άρθρα 4 παράγραφος 1 και 5 παράγραφος 1 της οδηγίας, στο ποσοστό του 9 %, μέχρις ότου ολοκληρωθεί η ετήσια επανεξέτασή του που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 3.

Ταυτόχρονα, και σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 2 της οδηγίας, το ανώτατο όριο της επιτρεπόμενης ενίσχυσης για την κατασκευή μικρών πλοίων των οποίων η αξία της σύμβασης δεν υπερβαίνει τα 10 εκατομμύρια Ecu και για τις μετατροπές πλοίων θα διατηρηθεί επίσης στα ισχύοντα επίπεδα (4,5 %) μέχρι την ίδια ημερομηνία.

Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 92 και 93 της συνθήκης ΕΚ

Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση

(96/C 364/04)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Ημερομηνία έγκρισης:	22. 10. 1996
Κράτος μέλος:	Γερμανία (Thüringen)
Αριθμός ενίσχυσης:	N° 326/96
Τίτλος:	Ενίσχυση υπέρ της Schachtbau Nordhausen GmbH (Κατασκευές και έργα πολιτικού μηχανικού, μεταλλικές και μηχανικές κατασκευές)
Ονομασία του προγράμματος:	Παγίωση της αναδιάρθρωσης της επιχείρησης
Νομική βάση:	Treuhandgesetz vom 17. 6. 1990; Gesetz zur abschließenden Erfüllung der Aufgaben der Treuhandanstalt vom 9. 8. 1994
Ένταση ή ύψος της ενίσχυσης:	— Παραίτηση από απαιτήσεις ύψους 3,8 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων (1,9 εκατομμύρια Ecu) — παράταση των προθεσμιών αποπληρωμής δανείων ύψους 4 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων (2 εκατομμύρια ECU)
Διάρκεια της ενίσχυσης:	Οι προθεσμίες μετατίθενται στις 30. 6. 98
Όροι:	Υποβολή ετήσιων εκθέσεων

Μη διατύπωση αντιρρήσεων σε μια κοινοποιηθείσα συγκέντρωση

(Υπόθεση IV/M.779 — Bertelsmann/CLT)

(96/C 364/05)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Στις 7 Οκτωβρίου 1996, η Επιτροπή αποφάσισε να μη διατυπώσει αντιρρήσεις για την ανωτέρω κοινοποιηθείσα συγκέντρωση και να την αναγνωρίσει ως σύμφωνη με την κοινή αγορά. Η απόφαση αυτή βασίζεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου. Το πλήρες κείμενο της απόφασης διατίθεται μόνο στην αγγλική γλώσσα και θα δημοσιοποιηθεί αφού διαγραφούν τα επαγγελματικά απόρρητα που ίσως περιέχει. Θα διατίθεται:

- υπό έντυπη μορφή μέσω των γραφείων πωλήσεως της Υπηρεσίας Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (βλέπε οπισθόφυλλο),
- υπό ηλεκτρονική μορφή «CEN» στη βάση δεδομένων CELEX, όπου φέρει αριθμό εγγράφου 396M0779. Το CELEX είναι το αυτοματοποιημένο σύστημα τεκμηρίωσης του κοινοτικού δικαίου· για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με συνδρομές απευθυνθείτε στην ακόλουθη διεύθυνση:

EUR-OP,
Information, Marketing and Public Relations (OP/4B),
2, rue Mercier,
L-2985 Luxembourg,
Τηλέφωνο: (352) 29 29 42 455· τέλεφαξ: (352) 29 29 42 763.

**Μη διατύπωση αντιρρήσεων σε μια κοινοποιηθείσα συγκέντρωση
(Υπόθεση IV/M.836 — Gillette/Duracell)**

(96/C 364/06)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Στις 8 Νοεμβρίου 1996, η Επιτροπή αποφάσισε να μη διατυπώσει αντιρρήσεις για την ανωτέρω κοινοποιηθείσα συγκέντρωση και να την αναγνωρίσει ως σύμφωνη με την κοινή αγορά. Η απόφαση αυτή βασίζεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου. Το πλήρες κείμενο της απόφασης διατίθεται μόνο στην αγγλική γλώσσα και θα δημοσιοποιηθεί αφού διαγραφούν τα επαγγελματικά απόρρητα που ίσως περιέχει. Θα διατίθεται:

- υπό έντυπη μορφή μέσω των γραφείων πωλήσεως της Υπηρεσίας Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (βλέπε οπισθόφυλλο),
- υπό ηλεκτρονική μορφή «CEN» στη βάση δεδομένων CELEX, όπου φέρει αριθμό εγγράφου 396M0836. Το CELEX είναι το αυτοματοποιημένο σύστημα τεκμηρίωσης του κοινοτικού δικαίου· για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με συνδρομές, απευθυνθείτε στην ακόλουθη διεύθυνση:

EUR-OP,
Information, Marketing and Public Relations (OP/4B),
2, rue Mercier,
L-2985 Luxembourg,
Τηλέφωνο: (352) 29 29 42 455· τэлеφαξ: (352) 29 29 42 763.

II

(Προπαρασκευαστικές πράξεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την έγκριση πολυετούς προγράμματος για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφόρησης

(96/C 364/07)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(95) 486 τελικό — 95/0263(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 2 Οκτωβρίου 1996)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 130 παράγραφος 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Εκτιμώντας:

ότι η έλευση της κοινωνίας της πληροφόρησης προσφέρει στη βιομηχανία νέες προοπτικές για την επικοινωνία και τις ανταλλαγές στις ευρωπαϊκές και διεθνείς αγορές, οι οποίες χαρακτηρίζονται από μεγάλη γλωσσική και πολιτισμική πολυμορφία.

ότι η βιομηχανία θα πρέπει να επεξεργαστεί ειδικές και ικανοποιητικές λύσεις για την υπερπήδηση των γλωσσικών φραγμών, προκειμένου να επωφεληθεί πλήρως από τα πλεονεκτήματα της ευρωπαϊκής εσωτερικής αγοράς και να παραμείνει ανταγωνιστική στις εξωτερικές αγορές.

ότι είναι σκόπιμο να τονωθεί η χρησιμοποίηση των τεχνολογιών, των εργαλείων και των μεθόδων που μειώνουν το κόστος της μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών, προσέχοντας ταυτόχρονα να διασφαλίζεται η ποιότητα των μεταφράσεων, ιδίως των λογοτεχνικών μεταφράσεων, οι οποίες δεν μπορούν να στερηθούν την ειδική δημιουργική εργασία.

ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνεδρίασε στην Κέρκυρα την 24η και 25η Ιουνίου 1994 υπογράμμισε τη σημασία των πολιτισμικών και γλωσσικών πλευρών της κοινωνίας της πληροφόρησης και ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνεδρίασε στις Κάννες την 26η και 27η Ιουνίου 1995 υπενθύμισε τη σημασία που έχει για την Ένωση η γλωσσική της πολυμορφία.

ότι η εμφάνιση της κοινωνίας της πληροφόρησης θα πρέπει να επεκτείνει την πρόσβαση των πολιτών στις πληροφορίες και να αποτελέσει μια εξαιρετική ευκαιρία για την αξιοποίηση του πολιτισμικού και γλωσσικού πλούτου και πολυμορφίας της Ευρώπης.

ότι οι γλωσσικές πολιτικές ανήκουν στην αρμοδιότητα των κρατών μελών· ότι, παρόλα αυτά, η προώθηση της ανάπτυξης σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας και της χρήσης τους αποτελεί τομέα δραστηριότητας στον οποίο δικαιολογείται η ανάληψη κοινοτικής δράσης για την πραγματοποίηση ουσιαστικών οικονομικών κλίμακας με τις κατάλληλες συνεργασίες μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων των διάφορων γλωσσικών περιοχών· ότι οι δράσεις που θα αναληφθούν σε κοινοτικό επίπεδο πρέπει να είναι ανάλογες των επιδιωκόμενων στόχων και να αφορούν μόνο τομείς κατάλληλους για την πραγματοποίηση ευρωπαϊκής προστιθέμενης αξίας.

ότι συμφέρει την Κοινότητα η υποστήριξη των προσπαθειών εγκατάστασης μιας υποδομής που θα ενθαρρύνει τη δημιουργία και θα ευνοεί την εκμετάλλευση των κοινών γλωσσικών πόρων που είναι απαραίτητοι για την βελτίωση των γλωσσικών εργαλείων και υπηρεσιών και για την πρόοδο των εργασιών έρευνας και ανάπτυξης.

ότι η Κοινότητα θα πρέπει επίσης να κινητοποιήσει τις βιομηχανίες της γλώσσας και να συμβάλει στη δημιουργία περιβάλλοντος ευνοϊκού για την ενίσχυσή τους.

ότι θα είναι σκόπιμο να ενθαρρυνθούν οι βιομηχανίες της τεχνολογίας των πληροφοριών και των επικοινωνιών να αναπτύξουν πρότυπα που να λαμβάνουν υπόψη τους τη γλωσσική πολυμορφία και να τα εντάξουν στα προϊόντα και στις εφαρμογές.

ότι θα είναι χρήσιμο να ενισχύσουν τη συνεργασία τους τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και οι σχετικές διοικήσεις των κρατών μελών, έτσι ώστε να ενισχυθεί η ανάπτυξη και η εκμετάλλευση, με χαμηλότερο κόστος, των γλωσσικών εργαλείων που απαιτούνται για την άσκηση των καθηκόντων τους.

ότι θα πρέπει να εξασφαλιστεί στενή συνεργασία μεταξύ των δράσεων που πρέπει να αναληφθούν στο πλαίσιο της εφαρμογής του παρόντος προγράμματος και των πρωτοβουλιών που εκδηλώνονται στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών προγραμμάτων που συμβάλλουν στη δημιουργία μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης.

ότι, στα πλαίσια της τήρησης των γενικών πολιτικών της Ένωσης που αφορούν τους εν λόγω οργανισμούς, η συμμετοχή διεθνών οργανισμών και νομικών προσώπων τρίτων χωρών στην υλοποίηση του συνόλου ή μέρους του προγράμματος μπορεί να εξασφαλίσει αμοιβαία οφέλη,

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Θεσπίζεται κοινοτικό πρόγραμμα που στοχεύει:

- α) στην τόνωση της χρησιμοποίησης τεχνολογιών, εργαλείων και μεθόδων που μειώνουν το κόστος μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών και ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών.
- β) στην ενίσχυση της ανάπτυξης των βιομηχανιών της γλώσσας.
- γ) στην ενθάρρυνση της ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών.
- δ) στην προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης,

για την περίοδο από την ημερομηνία έγκρισης της παρούσας απόφασης μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1998.

Άρθρο 2

Πραγματοποιούνται οι ακόλουθες δράσεις με ευθύνη της Επιτροπής, σύμφωνα με τις γραμμές δράσης που εμφανίζονται στο παράρτημα I και σύμφωνα με τους τρόπους υλοποίησης του προγράμματος που προβλέπονται στο παράρτημα II:

- α) υποστήριξη των προσπαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων και παρότρυνση των ενδιαφερόμενων φορέων.

β) κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας.

γ) προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα.

Καμιά από τις δράσεις αυτές δεν πρέπει να παρουσιάζει αλληλοεπικαλύψεις με τις εργασίες που εκτελούνται στους τομείς αυτούς στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών ή εθνικών προγραμμάτων.

Άρθρο 3

1. Η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή καθορίζει τις πιστώσεις για κάθε οικονομικό έτος, με την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας πόρων στο πλαίσιο των δημοσιονομικών προοπτικών και λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές της καλής διαχείρισης που προβλέπονται από το άρθρο 2 του δημοσιονομικού κανονισμού, που εφαρμόζεται όσον αφορά τον γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Η χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας στα σχέδια επιμερισμένου κόστους είναι, κατά γενικό κανόνα, 50 %.

Άρθρο 4

1. Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την υλοποίηση του προγράμματος.

2. Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή συμβουλευτικού χαρακτήρα που αποτελείται από εκπροσώπους των κρατών μελών και προεδρεύεται από εκπρόσωπο της Επιτροπής.

Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στη συμβουλευτική επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρέπει να ληφθούν. Η συμβουλευτική επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό σε προθεσμία που ορίζεται από τον πρόεδρο ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του ζητήματος με ψηφοφορία, εάν χρειαστεί. Η γνώμη εγγράφεται στα πρακτικά. Εξάλλου, κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να εγγραφεί στα πρακτικά η θέση του. Η Επιτροπή λαμβάνει ιδιαιτέρως υπόψη τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής. Πληροφορεί τη συμβουλευτική επιτροπή με ποιόν τρόπο έλαβε υπόψη τη γνώμη της.

Άρθρο 5

Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από το άρθρο 4 παράγραφο 3 αποφασίζονται:

- α) το πρόγραμμα εργασιών για την υλοποίηση των γραμμών δράσης που ορίζονται στο παράρτημα I.

- β) το περιεχόμενο των προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων·
- στ) η απόφαση που δέχεται τη συμμετοχή νομικών προσώπων τρίτων χωρών.
- γ) η επιλογή των δράσεων που προτείνονται για κοινοτική χρηματοδότηση και το κατ' εκτίμηση ύψος της χρηματοδότησης για κάθε δράση, εφόσον είναι ίσο ή ανώτερο από 0,5 εκατομμύρια Ecu·
- δ) οι τρόποι αξιολόγησης των αποτελεσμάτων του προγράμματος·
- ε) η προσαρμογή των τρόπων υλοποίησης του προγράμματος που ορίζονται στο παράρτημα II·

Άρθρο 6

Κατά την ολοκλήρωση του προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο και στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή έκθεση αξιολόγησης σχετικά με τα αποτελέσματα της υλοποίησης των δράσεων που προβλέπονται από το άρθρο 2.

Άρθρο 7

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι**ΓΡΑΜΜΕΣ ΔΡΑΣΗΣ****1. Γραμμή δράσης 1: Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων**

Οι γλωσσικοί πόροι όπως τα λεξικά, οι τράπεζες δεδομένων ορολογίας, οι γραμματικές, οι συλλογές κειμένων και ηχητικών εγγραφών είναι μια πρώτη ύλη ουσιαστικής σημασίας για την γλωσσολογική έρευνα, την ανάπτυξη εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας ενσωματωμένων στα συστήματα πληροφορικής και τη βελτίωση των μεταφραστικών υπηρεσιών. Έχουν ήδη επενδυθεί σημαντικά ποσά από τα κράτη μέλη, την Επιτροπή και ορισμένες ιδιωτικές εταιρείες για την παραγωγή γλωσσικών πόρων διαφόρων διαστάσεων και βαθμών πολυπλοκότητας. Η εκμετάλλευση αυτών των πόρων εμποδίζεται σήμερα από το γεγονός ότι είναι κυρίως μονόγλωσσοι και οι βασικές προδιαγραφές τους ορισμένες φορές αποκλίνουν, πράγμα που περιορίζει την επαναχρησιμοποίησή τους. Εξάλλου, είναι συχνά δύσκολο να εντοπιστούν. Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι η υποστήριξη των προσπαθειών δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων.

1.1. Η Επιτροπή θα δώσει την υποστήριξή της για την έναρξη των δραστηριοτήτων της ευρωπαϊκής ένωσης γλωσσικών πόρων (Association Européenne des Ressources Linguistiques — ELRA) που έχει ως στόχο:

- α) την απογραφή των γλωσσικών πόρων που είναι διαθέσιμοι στην Κοινότητα·
- β) τη δημιουργία μηχανισμών που θα επιτρέπουν να εξασφαλιστεί η διανομή τους σε κοινοτικό επίπεδο·
- γ) την προώθηση της εφαρμογής κοινών προτύπων για να εξασφαλιστεί η συμβατότητά τους και να πραγματοποιηθεί η πιστοποίηση της ποιότητάς τους.

1.2. Οι εργασίες στον τομέα της ορολογίας καλύπτουν ένα τεράστιο τομέα δραστηριοτήτων με μεγάλη σημασία για το εμπόριο, τις επιστήμες, τον πολιτιστικό τομέα, τις τεχνολογίες και την εφαρμογή κοινοτικών αποφάσεων, οδηγιών και κανονισμών. Οι εργασίες αυτές πραγματοποιούνται από μια πολύ μεγάλη ποικιλία δημοσίων ή ιδιωτικών παραγόντων, οι οποίοι, συχνά, δεν έχουν τα μέσα για το συντονισμό της δράσης με τους ομολόγους τους από άλλα κράτη μέλη.

Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών των διαφόρων κρατών μελών στους τομείς προτεραιότητας για την επίτευξη των στόχων των κοινοτικών πολιτικών. Για το σκοπό αυτό θα συμμετέχει, εφόσον είναι απαραίτητο, στη χρηματοδότηση των δαπανών που συνδέονται με την επίτευξη μιας ευρωπαϊκής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών, ειδικά όσον αφορά τα πρότυπα, τη διάδοση πληροφοριών και τη δικτύωση.

- 1.3. Η διαθεσιμότητα λεξικογραφικών τραπεζών δεδομένων και ηχητικών εγγραφών κατάλληλων για την ανάπτυξη εφαρμογών πληροφορικής οι οποίες θα καλύπτουν το σύνολο των γλωσσών της Κοινότητας είναι ουσιαστική για την εμφάνιση μιας ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας. Οι περισσότεροι πόροι που είναι σήμερα διαθέσιμοι στην Ευρώπη είναι μονόγλωσσοι και ασύμβατοι μεταξύ τους, πράγμα που καθιστά αδύνατη την εκμετάλλευσή τους για την παραγωγή πολύγλωσσων εργαλείων. Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει επίσης, στον τομέα αυτό, την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των φορέων του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα των διαφόρων κρατών μελών, με στόχο την ανάπτυξη λεξικογραφικών και ηχητικών πηγών που θα είναι συμβατές και θα συμφωνούν με τα γενικώς αποδεκτά πρότυπα.
- 1.4. Η Επιτροπή θα μεριμνά ώστε οι συντονισμένες δράσεις τις οποίες υποστηρίζει να εξασφαλίζουν την κατάλληλη σύνδεση με τις διεθνείς εργασίες στον τομέα αυτό.

2. Γραμμή δράσης 2: Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας

Ο ιδιωτικός τομέας θα πρέπει να παράγει και να διαθέσει στο εμπόριο σύγχρονα εργαλεία που διευκολύνουν την ανάπτυξη πολύγλωσσων εφαρμογών πληροφορικής και τη μεταφορά πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών. Η Ευρώπη διαθέτει μια συμπαγή επιστημονική και τεχνολογική βάση στον τομέα αυτό, η οποία ενισχύθηκε από τα κοινοτικά προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης, ιδίως από τα προγράμματα σχετικά με τις τεχνολογίες των πληροφοριών, των επικοινωνιών και των συστημάτων τηλεπληροφορικής γενικού ενδιαφέροντος. Όμως, η ευρωπαϊκή αγορά υστερεί όσον αφορά την εκμετάλλευση της προόδου στη γλωσσική έρευνα και τεχνολογία. Θα πρέπει να καταβληθούν ιδιαίτερες προσπάθειες, ιδιαιτέρως στο πλαίσιο των δράσεων διάδοσης και αξιοποίησης των αποτελεσμάτων της έρευνας του προγράμματος-πλαίσου και των εξειδικευμένων προγραμμάτων, έτσι ώστε να επιταχυνθεί η μετάβαση των νέων τεχνολογιών επεξεργασίας της γλώσσας προς την αγορά. Το σύνολο των γραμμών δράσης που προτείνονται στο παρόν πρόγραμμα συμβάλλουν στη δημιουργία ενός περιβάλλοντος ευνοϊκού για την επέκταση των γλωσσικών βιομηχανιών, όπως είναι οι βιομηχανίες γλωσσικής τεχνολογίας και μετάφρασης.

Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι να προκαλέσει την κινητοποίηση των βιομηχανιών της γλώσσας, ενισχύοντας τη μεταφορά τεχνολογίας και τη ζήτηση, μέσω ενός περιορισμένου αριθμού σχεδίων επίδειξης επιμερισμένου κόστους που ενδέχεται να δράσουν καταλυτικά σε ορισμένους βασικούς τομείς.

- 2.1. Διάφορες βιομηχανίες έχουν πειραματισθεί στην ελεγχόμενη γλώσσα για να διευκολύνουν τη σύνταξη τεχνικών εγγράφων και ενημερωτικού υλικού υποστήριξης του χρήστη. Η προσέγγιση αυτή βελτιώνει τη γενική διαχείριση εγγράφων και επιτρέπει την αποτελεσματική χρησιμοποίηση της αυτόματης μετάφρασης. Ένας μικρός αριθμός σχεδίων επιμερισμένου κόστους μπορεί να αποδείξει την αποδοτικότητα της ένταξης ελεγχόμενης γλώσσας, εργαλείων συγγραφής και μετάφρασης σε λειτουργικά συστήματα διαχείρισης εγγράφων για διάφορα βιομηχανικά και επιχειρηματικά περιβάλλοντα.
- 2.2. Η μετάφραση με υπογλώσσα λογισμικού πολυμέσων, συμπεριλαμβανομένης της μετάφρασης γραπτού και προφορικού λόγου, έχει ολοένα και μεγαλύτερη ζήτηση στην κοινωνία της πληροφόρησης, για την τόνωση του επαγγελματισμού και τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας της βιομηχανίας μετάφρασης με υπογλώσσα και της βιομηχανίας πολυμέσων και θα προκηρυχθεί πρόσκληση υποβολής προτάσεων για μικρό αριθμό σχεδίων επιμερισμένου κόστους, που θα επιδεικνύουν τον τρόπο ένταξης της μεθοδολογίας και των εργαλείων της μετάφρασης με υπογλώσσα, την εκπαίδευση του προσωπικού και την ανάπτυξη των κατευθυντήριων γραμμών της καλύτερης πρακτικής που έχουν σημασία για τις ΜΜΕ.
- 2.3. Η Επιτροπή θα προαγάγει τη χρησιμοποίηση δικτύων από τη βιομηχανία μετάφρασης και διερμηνείας. Τα δίκτυα προσφέρουν πρόσβαση σε προηγμένα εργαλεία, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών λεξικών, βελτιώνουν τη διοικητική μέριμνα, επιτρέπουν την ολοκλήρωση με άλλες λειτουργίες και γενικά βελτιώνουν τη λειτουργία της μεταφραστικής αγοράς. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προτάσεων για τον ορισμό και την εφαρμογή ευρωπαϊκών υπηρεσιών καταλόγου μετάφρασης, τον ορισμό ενός ανοιχτού μεταφραστικού περιβάλλοντος στην Ευρώπη και για την επίδειξη πανευρωπαϊκής μετάφρασης και διερμηνείας, με συμμετοχή της μεταφραστικής βιομηχανίας και του μεταφραστικού κλάδου.
3. **Γραμμή δράσης 3: Προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα**

Λόγω των γλωσσικών υποχρεώσεών τους, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, και ιδιαίτερα η Επιτροπή, χρειάστηκε να καταβάλουν τα απαραίτητα ποσά για την απόκτηση και την τελειοποίηση προηγμένων εργαλείων που αποδεικνύονταν απαραίτητα για την αποτελεσματική επεξεργασία ενός αυξανόμενου όγκου μεταφράσεων και πολύγλωσσων εγγράφων. Εξάλλου, με την καθημερινή μεταφραστική δραστηριότητά τους, συμβάλλουν στην κατάρτιση σημαντικών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων στους διάφο-

ρους τομείς κοινοτικής δραστηριότητας. Με την δημιουργία της ενιαίας αγοράς και την κατάργηση των εσωτερικών συνόρων, οι μεταφορές πληροφοριών θα πολλαπλασιαστούν μεταξύ των διοικήσεων των διαφόρων κρατών μελών. Οι διοικήσεις αυτές θα αντιμετωπίζουν όλο και περισσότερο την ανάγκη να διαθέτουν προηγμένα γλωσσικά εργαλεία για να διευκολύνουν και να μειώνουν το κόστος της επικοινωνίας τους με τους ομολόγους τους των άλλων κρατών μελών. Η μεταφορά, προς τις διοικήσεις των κρατών μελών, της εμπειρίας που έχει αποκτηθεί από τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, όσον αφορά την αντιμετώπιση της πολυγλωσσίας και το μοίρασμα των γλωσσικών πόρων που παράγονται από τη μια ή την άλλη υπηρεσία, μπορεί να συμβάλει στη δημιουργία οικονομικών κλίμακας και στη μείωση του κόστους της πολυγλωσσικής επικοινωνίας.

Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ των διοικήσεων των κρατών μελών και των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων, έτσι ώστε να μειωθεί το κόστος της πολυγλωσσικής επικοινωνίας στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα με τη χρησιμοποίηση, συγκεκριμένα, προηγμένων γλωσσικών εργαλείων. Έτσι, τα ευρωπαϊκά όργανα θα δράσουν ως καταλύτες για την ανάπτυξη της ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας, μέσω της ζήτησης του δημοσίου τομέα, η οποία θα βασίζεται σε κοινά πρότυπα ή κοινά στοιχεία τεχνικών προδιαγραφών.

- 3.1. Ο μακροπρόθεσμος στόχος είναι η διαθεσιμότητα μιας υπηρεσίας υψηλών επιδόσεων για την επεξεργασία της πολυγλωσσίας, που θα ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των θεσμικών οργάνων και των σχετικών διοικήσεων των κρατών μελών. Αυτό ευνοεί τη δημιουργία μιας υποδομής που επιτρέπει στην κάθε πλευρά να χρησιμοποιεί τα διάφορα γλωσσικά εργαλεία που διατίθενται από τα κοινοτικά όργανα και τις διάφορες διοικήσεις, χωρίς απώλεια των σημερινών λειτουργικών χαρακτηριστικών και ενισχύοντας τη σύγκλιση των μελλοντικών εξελίξεων. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προσφορών για την ανάπτυξη εργαλείων και συστημάτων που επιτρέπουν την εξοικονόμηση χρόνου στη μετάφραση, διευκολύνοντας τον εντοπισμό και την επαναχρησιμοποίηση κειμένων ή τμημάτων εγγράφων που έχουν ήδη μεταφραστεί, καθώς και την πρόσβαση στις βάσεις ορολογίας. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί επίσης στα εργαλεία και στις εφαρμογές που διευκολύνουν την εργασία της διερμηνείας.
- 3.2. Οι συνεργασίες επιμερισμένου κόστους με ορισμένα κράτη μέλη για τη βελτίωση των εργαλείων ορολογίας και των υφιστάμενων συστημάτων μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή θα εξακολουθήσουν και θα επεκταθούν στα άλλα κράτη μέλη που ενδιαφέρονται.
- 3.3. Θα καταβληθεί ιδιαίτερη προσπάθεια για να έλθουν τα γλωσσικά εργαλεία που αφορούν τις νέες επίσημες γλώσσες της Κοινότητας στο επίπεδο των άλλων γλωσσών.

4. Συνοδευτικά μέτρα

Η υλοποίηση μιας πολυγλωσσικής κοινωνίας της πληροφόρησης απαιτεί το σχεδιασμό συγκλινουσών στρατηγικών από την πλευρά των δημόσιων αρχών, των ενώσεων και των ιδρυμάτων που εργάζονται για την ανάπτυξη των γλωσσικών πόρων και εργαλείων, από την πλευρά των πρωτοπόρων χρηστών, καθώς και από την πλευρά των φορέων της αγοράς που παράγουν και διαδίδουν υπηρεσίες πληροφόρησης ή προμηθεύουν εργαλεία, υπηρεσίες και συστήματα επεξεργασίας της γλώσσας. Για να συμβάλει σε αυτό, η Επιτροπή θα λάβει τα ακόλουθα συνοδευτικά μέτρα:

- α) διοργάνωση της συνεννόησης και του συντονισμού μεταξύ των κυριότερων φορέων που συμβάλλουν στην ανάπτυξη μιας πολυγλωσσικής κοινωνίας της πληροφόρησης·
- β) αξιολόγηση της προόδου που έχει σημειωθεί στην κατεύθυνση της υλοποίησης της πολυγλωσσικής κοινωνίας της πληροφόρησης και εντοπισμός των εμποδίων που εξακολουθούν να υφίστανται·
- γ) προώθηση των τεχνικών προτύπων που ανταποκρίνονται στις γλωσσικές ανάγκες των χρηστών·
- δ) εκκίνηση δράσεων προώθησης και ευαισθητοποίησης των χρηστών και υποστήριξη της ανταλλαγής των καλύτερων πρακτικών·
- ε) διερεύνηση ευνοϊκών δυνατοτήτων συνεργασίας με τρίτες χώρες και πολυγλωσσικούς διεθνείς οργανισμούς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΤΡΟΠΟΙ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

1. Η Επιτροπή υλοποιεί το πρόγραμμα σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές που εμφανίζονται στο παράρτημα Ι.
2. Όταν ενδείκνυται, οι γραμμές δράσης του προγράμματος υλοποιούνται μέσω σχεδίων επιμερισμένου κόστους, εκτός εάν η ανάπτυξη γίνεται αποκλειστικά για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, οπότε το ποσοστό χρηματοδότησης μπορεί να ανέλθει στο 100 %. Η κοινοτική χρηματοδότηση δεν υπερβαίνει κανονικά το 50 % του κόστους των σχεδίων, με συμμετοχή που μειώνεται όσο το σχέδιο πλησιάζει στο στάδιο διάθεσης στην αγορά. Τα έξοδα πανεπιστημίων και λοιπών οργανισμών που δεν εφαρμόζουν αναλυτική λογιστική επιστρέφονται με βάση την ανάληψη του 100 % του επιπλέον κόστους.
3. Η επιλογή των σχεδίων επιμερισμένου κόστους βασίζεται καταρχήν στην συνήθη διαδικασία προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων που δημοσιεύονται στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*. Οι στόχοι καθορίζονται σε σχέδια εργασιών που καταρτίζονται σε στενή συνεργασία με τους παράγοντες της αγοράς και τη συμβουλευτική επιτροπή που προβλέπεται από το άρθρο 4 της απόφασης.
4. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, και αφού λάβει υπόψη της τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 4, η Επιτροπή θα μπορεί να λάβει υπόψη της προτάσεις σχεδίων που δεν έχουν υποβληθεί σ' αυτήν, και τα οποία υπόσχονται ανάπτυξη ιδιαίτερα σημαντική για την επίτευξη των στόχων του προγράμματος, οι οποίες δεν θα μπορούσαν να υποβληθούν στο πλαίσιο της κανονικής διαδικασίας προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων.
5. Η υποστήριξη των προσπαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων θα μπορούσε να έχει τη μορφή συντονισμένων δράσεων που θα αφορούν τον συντονισμό, ιδιαιτέρως μέσω «δικτύων συντονισμού» της ανάπτυξης πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων. Η συμμετοχή της Κοινότητας θα μπορούσε να καλύψει μέχρι και το 100 % του κόστους του συντονισμού.
6. Τα σχέδια που χρηματοδοτούνται εξ' ολοκλήρου από την Επιτροπή στο πλαίσιο συμβάσεων μελετών και παροχής υπηρεσιών θα υλοποιούνται μέσω προσκλήσεων για υποβολή προσφορών σύμφωνα με τους δημοσιονομικούς κανονισμούς της Επιτροπής. Η διαφάνεια θα εξασφαλίζεται με τη δημοσίευση και την τακτική διάδοση του προγράμματος εργασιών στις επαγγελματικές ενώσεις και σε άλλους ενδιαφερομένους οργανισμούς.
7. Για την υλοποίηση του προγράμματος, η Επιτροπή θα αναλαμβάνει επίσης δραστηριότητες σχεδιασμένες σε συνάρτηση με τους γενικούς στόχους του προγράμματος και τους εξειδικευμένους στόχους κάθε γραμμής δράσης. Οι δραστηριότητες αυτές θα περιλαμβάνουν εργαστήρια, σεμινάρια, συνεδριάσεις, μελέτες, δημοσιεύσεις, εκστρατείες πληροφόρησης, κύκλους μαθημάτων, συμμετοχές σε σχέδια συνεργασίας με τις διοικήσεις των κρατών μελών, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και τους διεθνείς οργανισμούς, παροχή βοήθειας στα εθνικά γλωσσικά παρατηρητήρια και εξειδικευμένη υποστήριξη για την ανάπτυξη γλωσσικών εργαλείων και πόρων για τις γλώσσες της Κοινότητας που στερούνται περισσότερο τέτοιων μέσων.

Τροποποιημένη πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την έγκριση πολυετούς προγράμματος για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφόρησης⁽¹⁾

(96/C 364/08)

(Κείμενο του παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(96) 456 τελικό — 95/0263(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 189Α, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ στις 2 Οκτωβρίου 1996)

⁽¹⁾ Βλέπε σελίδα 5 της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 130 παράγραφος 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Εκτιμώντας:

ότι η έλευση της κοινωνίας της πληροφόρησης προσφέρει στη βιομηχανία νέες προοπτικές για την επικοινωνία και τις ανταλλαγές στις ευρωπαϊκές και διεθνείς αγορές, οι οποίες χαρακτηρίζονται από μεγάλη γλωσσική και πολιτισμική πολυμορφία.

ότι η βιομηχανία θα πρέπει να επεξεργαστεί ειδικές και καινοποιοτικές λύσεις για την υπερπήδηση των γλωσσικών φραγμών, προκειμένου να επωφεληθεί πλήρως από τα πλεονεκτήματα της ευρωπαϊκής εσωτερικής αγοράς και να παραμείνει ανταγωνιστική στις εξωτερικές αγορές.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 130 παράγραφος 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής Περιφερειών,

Εκτιμώντας:

ότι η έλευση της κοινωνίας της πληροφόρησης προσφέρει στη βιομηχανία, και ιδιαίτερα στη γλωσσική βιομηχανία, νέες προοπτικές για την επικοινωνία και τις ανταλλαγές στις ευρωπαϊκές και διεθνείς αγορές, οι οποίες χαρακτηρίζονται από μεγάλη γλωσσική και πολιτισμική πολυμορφία.

ότι η βιομηχανία και όλοι οι άλλοι ενδιαφερόμενοι παράγοντες θα πρέπει να επεξεργαστούν ειδικές και καινοποιοτικές λύσεις για την υπερπήδηση των γλωσσικών φραγμών, προκειμένου να επωφεληθούν πλήρως από τα πλεονεκτήματα της ευρωπαϊκής εσωτερικής αγοράς και να παραμείνουν ανταγωνιστικοί στις εξωτερικές αγορές.

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

ότι είναι σκόπιμο να τονωθεί η χρησιμοποίηση των τεχνολογιών, των εργαλείων και των μεθόδων που μειώνουν το κόστος της μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών, προσέχοντας ταυτόχρονα να διασφαλίζεται η ποιότητα των μεταφράσεων, ιδίως των λογοτεχνικών μεταφράσεων, οι οποίες δεν μπορούν να στερηθούν την ειδική δημιουργική εργασία.

ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνεδρίασε στην Κέρκυρα την 24η και 25η Ιουνίου 1994 υπογράμμισε τη σημασία των πολιτισμικών και γλωσσικών πλευρών της κοινωνίας της πληροφόρησης και ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνεδρίασε στις Κάννες την 26η και 27η Ιουνίου 1995 υπενθύμισε τη σημασία που έχει για την Ένωση η γλωσσική της πολυμορφία.

ότι η εμφάνιση της κοινωνίας της πληροφόρησης θα πρέπει να επεκτείνει την πρόσβαση των πολιτών στις πληροφορίες και να αποτελέσει μια εξαιρετική ευκαιρία για την αξιοποίηση του πολιτισμικού και γλωσσικού πλούτου και πολυμορφίας της Ευρώπης.

ότι οι γλωσσικές πολιτικές ανήκουν στην αρμοδιότητα των κρατών μελών· ότι, παρόλα αυτά, η προώθηση της ανάπτυξης σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας και της χρήσης τους αποτελεί τομέα δραστηριότητας στον οποίο δικαιολογείται η ανάληψη κοινοτικής δράσης για την πραγματοποίηση ουσιαστικών οικονομιών κλίμακας με τις κατάλληλες συνεργασίες μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων των διάφορων γλωσσικών περιοχών· ότι οι δράσεις που θα αναληφθούν σε κοινοτικό επίπεδο πρέπει να είναι ανάλογες των επιδιωκόμενων στόχων και να αφορούν μόνο τομείς κατάλληλους για την πραγματοποίηση ευρωπαϊκής προστιθέμενης αξίας.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

ότι ο ιδιωτικός τομέας του κλάδου αυτού απαρτίζεται κυρίως από ΜΜΕ, οι οποίες συναντούν σημαντικές δυσκολίες απευθυνόμενες σε μια πολυγλωσσική αγορά και ως εκ τούτου θα πρέπει να τύχουν υποστηρίξεως, ιδίως αν ληφθεί υπόψη το γεγονός ότι αποτελούν πηγή απασχόλησης.

ότι είναι σκόπιμο να τονωθεί η χρησιμοποίηση των τεχνολογιών, των εργαλείων και των μεθόδων που μειώνουν το κόστος της μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών, προσέχοντας ταυτόχρονα να διασφαλίζεται η ποιότητα των μεταφράσεων, ιδίως των λογοτεχνικών μεταφράσεων, οι οποίες δεν μπορούν να στερηθούν την ειδική δημιουργική εργασία.

ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνεδρίασε στην Κέρκυρα την 24η και 25η Ιουνίου 1994 υπογράμμισε τη σημασία των πολιτισμικών και γλωσσικών πλευρών της κοινωνίας της πληροφόρησης και ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο που συνεδρίασε στις Κάννες την 26η και 27η Ιουνίου 1995 υπενθύμισε τη σημασία που έχει για την Ένωση η γλωσσική της πολυμορφία· ότι η Υπουργική Διάσκεψη της Ομάδας των Επτά που συνήλθε στις Βρυξέλλες στις 25 και 26 Φεβρουαρίου 1995, υπενθύμισε τη σπουδαιότητα που έχει η γλωσσική και η πολιτιστική πολυμορφία στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης.

ότι η εμφάνιση της κοινωνίας της πληροφόρησης θα πρέπει να επεκτείνει την πρόσβαση των πολιτών στις πληροφορίες και να αποτελέσει μια εξαιρετική ευκαιρία για την αξιοποίηση του πολιτισμικού και γλωσσικού πλούτου και πολυμορφίας της Ευρώπης.

ότι οι γλωσσικές πολιτικές ανήκουν στην αρμοδιότητα των κρατών μελών, αν ληφθεί υπόψη το δίκαιο της Κοινότητας· ότι, παρόλα αυτά, η προώθηση της ανάπτυξης σύγχρονων εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας και της χρήσης τους αποτελεί τομέα δραστηριότητας στον οποίο δικαιολογείται η ανάληψη κοινοτικής δράσης για την πραγματοποίηση ουσιαστικών οικονομιών κλίμακας με τις κατάλληλες συνεργασίες μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων των διάφορων γλωσσικών περιοχών, στο βαθμό κατά τον οποίο αυτό μπορεί να δημιουργήσει προστιθέμενη αξία για την Κοινότητα ή να συμβάλει στην κοινωνική και οικονομική συνοχή της Ένωσης· ότι οι δράσεις που θα αναληφθούν σε κοινοτικό επίπεδο πρέπει να είναι ανάλογες των επιδιωκόμενων στόχων και να αφορούν μόνο τομείς κατάλληλους για την πραγματοποίηση ευρωπαϊκής προστιθέμενης αξίας.

ότι τα κράτη μέλη θα μπορούσαν να χρησιμοποιήσουν τα διαρθρωτικά ταμεία, στα πλαίσια του παρόντος κανονιστικού πλαισίου, για να στηρίξουν και να προωθήσουν την ανάπτυξη της γλωσσικής τους κληρονομιάς εντός της κοινωνίας της πληροφόρησης.

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ενέκρινε τόσο το ψήφισμα (1) για τη λήψη μέτρων υπέρ των μειονοτικών γλωσσών και πολιτισμών, όσο και τον ευρωπαϊκό χάρτη περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών του Συμβουλίου της Ευρώπης, ο οποίος υπεγράφη στις 5 Νοεμβρίου 1992·

ότι η Κοινότητα πρέπει να λάβει υπόψη της τις πολιτιστικές και γλωσσικές πτυχές της κοινωνίας της πληροφόρησης·

ότι πρέπει να καταβληθούν προσπάθειες για να εξασφαλιστεί ότι όλοι οι ευρωπαίοι πολίτες θα έχουν ίσες ευκαιρίες για να συμμετάσχουν στην κοινωνία της πληροφόρησης, ανεξάρτητα από την κοινωνική, την πολιτιστική, τη γλωσσική ή τη γεωγραφική τους κατάσταση·

ότι είναι ουσιαστικής σημασίας να διαθέτουν οι πολίτες την κατάλληλη πρόσβαση στις πληροφορίες, και ότι οι τελευταίες πρέπει να τους διατίθενται στην καθομιλουμένη τους ευρωπαϊκή γλώσσα·

ότι οι γλώσσες που θα παρέμεναν αποκλεισμένες από την κοινωνία της πληροφόρησης θα διέτρεχαν τον κίνδυνο μιας λιγότερο ή περισσότερο ταχείας περιθωριοποίησης·

ότι η πρόσβαση σε πληροφορίες χρησιμοποιώντας μια καθομιλούμενη γλώσσα πρέπει να εμπλουτίζεται από τη γνώση άλλων γλωσσών εκ μέρους των πολιτών· ότι κατά συνέπεια, το παρόν πρόγραμμα θα συμπληρώνεται από κατάλληλες πρωτοβουλίες της Κοινότητας σχετικά με τη επέκταση της διδασκαλίας άλλων κοινοτικών γλωσσών στο σχολείο·

ότι συμφέρει την Κοινότητα η υποστήριξη των προσπαθειών εγκατάστασης μιας υποδομής που θα ενθαρρύνει τη δημιουργία και θα ευνοεί την εκμετάλλευση των κοινών γλωσσικών πόρων που είναι απαραίτητοι για την δελτίωση των γλωσσικών εργαλείων και υπηρεσιών και για την πρόοδο των εργασιών έρευνας και ανάπτυξης·

ότι η Κοινότητα θα πρέπει επίσης να κινητοποιήσει τις διομηχανίες της γλώσσας και να συμβάλει στην δημιουργία περιβάλλοντος ευνοϊκού για την ενίσχυσή τους·

ότι συμφέρει την Κοινότητα η υποστήριξη των προσπαθειών εγκατάστασης μιας υποδομής που θα ενθαρρύνει τη δημιουργία και θα ευνοεί την εκμετάλλευση των κοινών γλωσσικών πόρων που είναι απαραίτητοι για την δελτίωση των γλωσσικών εργαλείων και υπηρεσιών και για την πρόοδο των εργασιών έρευνας και ανάπτυξης·

ότι η Κοινότητα θα πρέπει επίσης να κινητοποιήσει τις διομηχανίες της γλώσσας και να συμβάλει στην δημιουργία περιβάλλοντος ευνοϊκού για την ενίσχυσή τους·

(1) ΕΕ αριθ. C 68 της 14. 3. 1983, σ. 105.

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

ότι θα είναι σκόπιμο να ενθαρρυνθούν οι βιομηχανίες της τεχνολογίας των πληροφοριών και των επικοινωνιών να αναπτύξουν πρότυπα που να λαμβάνουν υπόψη τους τη γλωσσική πολυμορφία και να τα εντάξουν στα προϊόντα και στις εφαρμογές·

ότι θα είναι χρήσιμο να ενισχύσουν τη συνεργασία τους τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και οι σχετικές διοικήσεις των κρατών μελών, έτσι ώστε να ενισχυθεί η ανάπτυξη και η εκμετάλλευση, με χαμηλότερο κόστος, των γλωσσικών εργαλείων που απαιτούνται για την άσκηση των καθηκόντων τους·

ότι θα πρέπει να εξασφαλιστεί στενή συνεργασία μεταξύ των δράσεων που πρέπει να αναληφθούν στο πλαίσιο της εφαρμογής του παρόντος προγράμματος και των πρωτοβουλιών που εκδηλώνονται στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών προγραμμάτων που συμβάλλουν στη δημιουργία μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης·

ότι, στα πλαίσια της τήρησης των γενικών πολιτικών της Ένωσης που αφορούν τους εν λόγω οργανισμούς, η συμμετοχή διεθνών οργανισμών και νομικών προσώπων τρίτων χωρών στην υλοποίηση του συνόλου ή μέρους του προγράμματος μπορεί να εξασφαλίσει αμοιβαία οφέλη,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Θεσπίζεται κοινοτικό πρόγραμμα που στοχεύει:

α) στο τόνωση της χρησιμοποίησης τεχνολογιών, εργαλείων και μεθόδων που μειώνουν το κόστος μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών και ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών·

β) στην ενίσχυση της ανάπτυξης των βιομηχανιών της γλώσσας·

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

ότι θα είναι σκόπιμο να ενθαρρυνθούν οι βιομηχανίες της τεχνολογίας των πληροφοριών και των επικοινωνιών να αναπτύξουν πρότυπα που να λαμβάνουν υπόψη τους τη γλωσσική πολυμορφία και να τα εντάξουν στα προϊόντα και στις εφαρμογές·

ότι θα είναι χρήσιμο να ενισχύσουν τη συνεργασία τους τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και οι σχετικές διοικήσεις των κρατών μελών, έτσι ώστε να ενισχυθεί η ανάπτυξη και η εκμετάλλευση, με χαμηλότερο κόστος, των γλωσσικών εργαλείων που απαιτούνται για την άσκηση των καθηκόντων τους, χρησιμοποιώντας πλήρως τις διατάξεις του παρόντος προγράμματος και του κοινοτικού προγράμματος ΙΔΑ για την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των διοικήσεων·

ότι θα πρέπει να εξασφαλιστεί στενή και διαρθρωμένη συνεργασία μεταξύ των δράσεων της Κοινότητας που πρέπει να αναληφθούν στο πλαίσιο της εφαρμογής του παρόντος προγράμματος και κάθε κοινοτικής πρωτοβουλίας που εκδηλώνεται στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών προγραμμάτων που συμβάλλουν στην δημιουργία μια πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης·

ότι, στα πλαίσια της τήρησης των γενικών πολιτικών της Ένωσης που αφορούν τους εν λόγω οργανισμούς, η συμμετοχή διεθνών οργανισμών και νομικών προσώπων τρίτων χωρών στην υλοποίηση του συνόλου ή μέρους του προγράμματος μπορεί να εξασφαλίσει αμοιβαία οφέλη,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Θεσπίζεται κοινοτικό πρόγραμμα που στοχεύει:

α) στο τόνωση της χρησιμοποίησης τεχνολογιών, εργαλείων και μεθόδων που μειώνουν το κόστος μεταφοράς των πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών και ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών·

β) στην ενίσχυση της ανάπτυξης των βιομηχανιών της γλώσσας·

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

- γ) στην ενθάρρυνση της ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών·
- δ) στην προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης,

για την περίοδο από την ημερομηνία έγκρισης της παρούσας απόφασης μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1998.

Άρθρο 2

Πραγματοποιούνται οι ακόλουθες δράσεις με ευθύνη της Επιτροπής, σύμφωνα με τις γραμμές δράσης που εμφανίζονται στο παράρτημα I και σύμφωνα με τους τρόπους υλοποίησης του προγράμματος που προβλέπονται στο παράρτημα II:

- α) υποστήριξη των προσπαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων και παρότρυνση των ενδιαφερόμενων φορέων·
- β) κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας·
- γ) προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα·

Καμιά από τις δράσεις αυτές δεν πρέπει να παρουσιάζει αλληλοεπικαλύψεις με τις εργασίες που εκτελούνται στους τομείς αυτούς στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών ή εθνικών προγραμμάτων.

Άρθρο 3

1. Η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή καθορίζει τις πιστώσεις για κάθε οικονομικό έτος, με την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας πόρων στο πλαίσιο των δημοσιονομικών προοπτικών και λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές της καλής διαχείρισης που προβλέπονται από το άρθρο 2 του δημοσιονομικού κανονισμού που εφαρμόζεται όσον αφορά τον γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Η χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας στα σχέδια επιμερισμένου κόστους είναι, κατά γενικό κανόνα, 50 %.

Άρθρο 4

1. Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την υλοποίηση του προγράμματος.

- γ) στην ενθάρρυνση της ανάπτυξης πολύγλωσσων υπηρεσιών·
- δ) στην προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην παγκόσμια κοινωνία της πληροφόρησης,

για την περίοδο από την ημερομηνία έγκρισης της παρούσας απόφασης μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1998.

Άρθρο 2

Πραγματοποιούνται οι ακόλουθες δράσεις με ευθύνη της Επιτροπής, σύμφωνα με τις γραμμές δράσης που εμφανίζονται στο παράρτημα I και σύμφωνα με τους τρόπους υλοποίησης του προγράμματος που προβλέπονται στο παράρτημα II:

- α) υποστήριξη των προσπαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων και παρότρυνση των ενδιαφερόμενων φορέων·
- β) κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας·
- γ) προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στους δημόσιους τομείς της Κοινότητας και των κρατών μελών·

Καμιά από τις δράσεις αυτές δεν πρέπει να παρουσιάζει αλληλοεπικαλύψεις με τις εργασίες που εκτελούνται στους τομείς αυτούς στο πλαίσιο άλλων κοινοτικών ή εθνικών προγραμμάτων.

Άρθρο 3

1. Η αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή καθορίζει τις πιστώσεις για κάθε οικονομικό έτος, με την επιφύλαξη της χρησιμοποίησής τους κατά το προηγούμενο οικονομικό έτος και της διαθεσιμότητας πόρων στο πλαίσιο των δημοσιονομικών προοπτικών.

2. Η χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας στα σχέδια επιμερισμένου κόστους είναι, κατά γενικό κανόνα, 50 %.

Άρθρο 4

1. Η Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την υλοποίηση του προγράμματος και για το συντονισμό του με άλλα κοινοτικά προγράμματα και άλλες κοινοτικές δράσεις που βρίσκονται υπό εκτέλεση.

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

2. Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή συμβουλευτικού χαρακτήρα, που αποτελείται από εκπροσώπους των κρατών μελών και προεδρεύεται από εκπρόσωπο της Επιτροπής.

Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στη συμβουλευτική επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρέπει να ληφθούν. Η συμβουλευτική επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό σε προθεσμία που ορίζεται από τον πρόεδρο ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του ζητήματος με ψηφοφορία, εάν χρειαστεί.

Η γνώμη εγγράφεται στα πρακτικά. Εξάλλου, κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να εγγραφεί στα πρακτικά η θέση του.

Η Επιτροπή λαμβάνει ιδιαιτέρως υπόψη τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής. Πληροφορεί τη συμβουλευτική επιτροπή με ποιόν τρόπο έλαβε υπόψη τη γνώμη της.

Άρθρο 5

Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από το άρθρο 4, παράγραφος 3 αποφασίζονται:

- α) το πρόγραμμα εργασιών για την υλοποίηση των γραμμών δράσης που ορίζονται στο παράρτημα I·
- β) το περιεχόμενο των προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων·
- γ) η επιλογή των δράσεων που προτείνονται για κοινοτική χρηματοδότηση και το κατ' εκτίμηση ύψος της χρηματοδότησης για κάθε δράση, εφόσον είναι ίσο ή ανώτερο από 0,5 εκατομμύρια Ecu·
- δ) οι τρόποι αξιολόγησης των αποτελεσμάτων του προγράμματος·
- ε) η προσαρμογή των τρόπων υλοποίησης του προγράμματος που ορίζονται στο παράρτημα II·
- στ) η απόφαση που δέχεται τη συμμετοχή νομικών προσώπων τρίτων χωρών·

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

2. Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή συμβουλευτικού χαρακτήρα, που αποτελείται από εκπροσώπους των κρατών μελών και προεδρεύεται από εκπρόσωπο της Επιτροπής.

Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στη συμβουλευτική επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρέπει να ληφθούν. Η συμβουλευτική επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό σε προθεσμία που ορίζεται από τον πρόεδρο ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του ζητήματος με ψηφοφορία, εάν χρειαστεί.

Η γνώμη εγγράφεται στα πρακτικά. Εξάλλου, κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να εγγραφεί στα πρακτικά η θέση του.

Η Επιτροπή λαμβάνει ιδιαιτέρως υπόψη τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής. Πληροφορεί τη συμβουλευτική επιτροπή με ποιόν τρόπο έλαβε υπόψη τη γνώμη της.

Άρθρο 5

Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από το άρθρο 4, παράγραφος 2 αποφασίζονται:

- α) το πρόγραμμα εργασιών για την υλοποίηση των γραμμών δράσης που ορίζονται στο παράρτημα I·
- β) το περιεχόμενο των προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων·
- γ) η επιλογή των δράσεων που προτείνονται για κοινοτική χρηματοδότηση και το κατ' εκτίμηση ύψος της χρηματοδότησης για κάθε δράση, εφόσον είναι ίσο ή ανώτερο από 1 εκατομμύριο Ecu·
- δ) οι τρόποι αξιολόγησης των αποτελεσμάτων του προγράμματος·
- ε) η προσαρμογή των τρόπων υλοποίησης του προγράμματος που ορίζονται στο παράρτημα II·
- στ) η απόφαση που δέχεται τη συμμετοχή νομικών προσώπων τρίτων χωρών·

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

Άρθρο 6

Κατά την ολοκλήρωση του προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο και στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή έκθεση αξιολόγησης σχετικά με τα αποτελέσματα της υλοποίησης των δράσεων που προβλέπονται από το άρθρο 2.

Άρθρο 7

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΓΡΑΜΜΕΣ ΔΡΑΣΗΣ

1. **Γραμμή δράσης 1: Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων**

Οι γλωσσικοί πόροι όπως τα λεξικά, οι τράπεζες δεδομένων ορολογίας, οι γραμματικές, οι συλλογές κειμένων και ηχητικών εγγραφών είναι μια πρώτη ύλη ουσιαστικής σημασίας για την γλωσσολογική έρευνα, την ανάπτυξη εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας ενσωματωμένων στα συστήματα πληροφορικής και τη βελτίωση των μεταφραστικών υπηρεσιών. Έχουν ήδη επενδυθεί σημαντικά ποσά από τα κράτη μέλη, την Επιτροπή και ορισμένες ιδιωτικές εταιρείες για την παραγωγή γλωσσικών πόρων διαφόρων διαστάσεων και βαθμών πολυπλοκότητας. Η εκμετάλλευση αυτών των πόρων εμποδίζεται σήμερα από το γεγονός ότι είναι κυρίως μονόγλωσσοι και οι βασικές προδιαγραφές τους ορισμένες φορές αποκλίνουν, πράγμα που περιορίζει την επαναχρησιμοποίησή τους. Εξάλλου, είναι συχνά δύσκολο να εντοπιστούν. Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι η υποστήριξη των προσπαθειών δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

Άρθρο 6

Εντός δύο ετών μετά την έναρξη και κατά την ολοκλήρωση του προγράμματος, η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο, στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και στην Επιτροπή Περιφερειών έκθεση αξιολόγησης σχετικά με τα αποτελέσματα της υλοποίησης των δράσεων που προβλέπονται από το άρθρο 2, με βάση ανάλυση ανεξάρτητων εμπειρογνομώνων.

Οι εκθέσεις αξιολόγησης θα περιέχουν επίσης αναλυτική εκτίμηση της ουσιαστικής παρουσίας των γλωσσών της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα κύρια δίκτυα πληροφόρησης που χρησιμοποιούνται στην Κοινότητα.

Άρθρο 7

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΓΡΑΜΜΕΣ ΔΡΑΣΗΣ

1. **Γραμμή δράσης 1: Ενίσχυση της δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων**

Οι γλωσσικοί πόροι όπως τα λεξικά, οι τράπεζες δεδομένων ορολογίας, οι γραμματικές, οι συλλογές κειμένων και ηχητικών εγγραφών είναι μια πρώτη ύλη ουσιαστικής σημασίας για την γλωσσολογική έρευνα, την ανάπτυξη εργαλείων επεξεργασίας της γλώσσας ενσωματωμένων στα συστήματα πληροφορικής και τη βελτίωση των μεταφραστικών υπηρεσιών. Έχουν ήδη επενδυθεί σημαντικά ποσά από τα κράτη μέλη, την Επιτροπή και ορισμένες ιδιωτικές εταιρείες για την παραγωγή γλωσσικών πόρων διαφόρων διαστάσεων και βαθμών πολυπλοκότητας. Η εκμετάλλευση αυτών των πόρων εμποδίζεται σήμερα από το γεγονός ότι είναι κυρίως μονόγλωσσοι και οι βασικές προδιαγραφές τους ορισμένες φορές αποκλίνουν, πράγμα που περιορίζει την επαναχρησιμοποίησή τους. Εξάλλου, είναι συχνά δύσκολο να εντοπιστούν. Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι η υποστήριξη των προσπαθειών δημιουργίας μιας υποδομής ευρωπαϊκών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων. Οι περισσότερες εκ των επιχειρήσεων του εν λόγω τομέα είναι ΜΜΕ, οι οποίες συχνά είναι καινοτόμες και αποδοτικές, διαδίδοντας ωστόσο ανεπαρκείς χρηματοοικονομικούς πόρους σε σύγκριση με το επίπεδο των απαιτούμενων επενδύσεων.

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

1.1. Η Επιτροπή θα δώσει την υποστήριξή της για την έναρξη των δραστηριοτήτων της ευρωπαϊκής ένωσης γλωσσικών πόρων (Association Européenne des Ressources Linguistiques — ELRA) που έχει ως στόχο:

- α) την απογραφή των γλωσσικών πόρων που είναι διαθέσιμοι στην Κοινότητα.
- β) τη δημιουργία μηχανισμών που θα επιτρέπουν να εξασφαλιστεί η διανομή τους σε κοινοτικό επίπεδο.
- γ) την προώθηση της εφαρμογής κοινών προτύπων για να εξασφαλιστεί η συμβατότητά τους και να πραγματοποιηθεί η πιστοποίηση της ποιότητάς τους.

1.2. Οι εργασίες στον τομέα της ορολογίας καλύπτουν ένα τεράστιο τομέα δραστηριοτήτων με μεγάλη σημασία για το εμπόριο, τις επιστήμες, τον πολιτιστικό τομέα, τις τεχνολογίες και την εφαρμογή κοινοτικών αποφάσεων, οδηγιών και κανονισμών. Οι εργασίες αυτές πραγματοποιούνται από μια πολύ μεγάλη ποικιλία δημοσίων ή ιδιωτικών παραγόντων, οι οποίοι, συχνά, δεν έχουν τα μέσα για το συντονισμό της δράσης με τους ομολόγους τους από άλλα κράτη μέλη.

Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών των διαφόρων κρατών μελών στους τομείς προτεραιότητας για την επίτευξη των στόχων των κοινοτικών πολιτικών. Για το σκοπό αυτό θα συμμετέχει, εφόσον είναι απαραίτητο, στη χρηματοδότηση των δαπανών που συνδέονται με την επίτευξη μιας ευρωπαϊκής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών, ειδικά όσον αφορά τα πρότυπα, τη διάδοση πληροφοριών και τη δικτύωση.

1.3. Η διαθεσιμότητα λεξικογραφικών τραπεζών δεδομένων και ηχητικών εγγραφών κατάλληλων για την ανάπτυξη εφαρμογών πληροφορικής οι οποίες θα καλύπτουν το σύνολο των γλωσσών της Κοινότητας είναι ουσιαστική για την εμφάνιση μιας ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας. Οι περισσότεροι πόροι που είναι σήμερα διαθέσιμοι στην Ευρώπη είναι μονόγλωσσοι και ασύμβατοι μεταξύ τους, πράγμα που καθιστά αδύνατη την εκμετάλλευσή τους για την παραγωγή πολύγλωσσων εργαλείων. Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει επίσης, στον τομέα αυτό, την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των φορέων του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα των διαφόρων κρατών μελών με στόχο την ανάπτυξη λεξικογραφικών και ηχητικών πηγών που θα είναι συμβατές και θα συμφωνούν με τα γενικά αποδεκτά πρότυπα.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

1.1. Η Επιτροπή θα δώσει την υποστήριξή της για την έναρξη των δραστηριοτήτων της ευρωπαϊκής ένωσης γλωσσικών πόρων (Association Européenne des Ressources Linguistiques — ELRA) που έχει ως στόχο:

- α) την απογραφή των γλωσσικών πόρων που είναι διαθέσιμοι στην Κοινότητα.
- β) τη δημιουργία μηχανισμών που θα επιτρέπουν να εξασφαλιστεί η διανομή τους σε κοινοτικό επίπεδο.
- γ) την προώθηση και διατήρηση υψηλών επιπέδων και υψηλής ποιότητας στους διαθέσιμους γλωσσικούς πόρους της Κοινότητας.

Η υποστήριξη αυτή θα αφορά επίσης την αξιοποίηση της γλωσσικής τεχνογνωσίας των κοινοτικών φορέων στην παγκόσμια αγορά.

1.2. Οι εργασίες στον τομέα της ορολογίας καλύπτουν ένα τεράστιο τομέα δραστηριοτήτων με μεγάλη σημασία για το εμπόριο, τις επιστήμες, τον πολιτιστικό τομέα, τις τεχνολογίες και την εφαρμογή κοινοτικών αποφάσεων, οδηγιών και κανονισμών. Οι εργασίες αυτές πραγματοποιούνται από μια πολύ μεγάλη ποικιλία δημοσίων ή ιδιωτικών παραγόντων, οι οποίοι, συχνά, δεν έχουν τα μέσα για το συντονισμό της δράσης με τους ομολόγους τους από άλλα κράτη μέλη.

Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών των διαφόρων κρατών μελών στους τομείς προτεραιότητας για την επίτευξη των στόχων των κοινοτικών πολιτικών. Για το σκοπό αυτό θα συμμετέχει, εφόσον είναι απαραίτητο, στη χρηματοδότηση των δαπανών που συνδέονται με την επίτευξη μιας ευρωπαϊκής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών, ειδικά όσον αφορά τα πρότυπα, τη διάδοση πληροφοριών και τη δικτύωση.

Η Επιτροπή θα διερευνήσει σε συνεργασία με τα κράτη μέλη το εφικτό της στήριξης της δημιουργίας βάσεων δεδομένων για γλώσσες που έχουν περιορισμένο οικονομικό δυναμικό.

1.3. Η διαθεσιμότητα λεξικογραφικών τραπεζών δεδομένων και ηχητικών εγγραφών κατάλληλων για την ανάπτυξη εφαρμογών πληροφορικής οι οποίες θα καλύπτουν το σύνολο των γλωσσών της Κοινότητας είναι ουσιαστική για την εμφάνιση μιας ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας. Οι περισσότεροι πόροι που είναι σήμερα διαθέσιμοι στην Ευρώπη είναι μονόγλωσσοι και ασύμβατοι μεταξύ τους, πράγμα που καθιστά αδύνατη την εκμετάλλευσή τους για την παραγωγή πολύγλωσσων εργαλείων. Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει επίσης, στον τομέα αυτό, την έναρξη συντονισμένων δράσεων μεταξύ των φορέων του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα των διαφόρων κρατών μελών με στόχο την ανάπτυξη λεξικογραφικών και ηχητικών πηγών που θα είναι συμβατές και θα συμφωνούν με τα γενικά αποδεκτά πρότυπα. Τα πρότυπα θα είναι εκείνα που αναγνωρίζονται σύμφωνα με την πολιτική της Κοινότητας.

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

1.4. Η Επιτροπή θα μεριμνά ώστε οι συντονισμένες δράσεις τις οποίες υποστηρίζει να εξασφαλίζουν την κατάλληλη σύνδεση με τις διεθνείς εργασίες στον τομέα αυτό.

2. Γραμμή δράσης 2: Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας

Ο ιδιωτικός τομέας θα πρέπει να παράγει και να διαθέσει στο εμπόριο σύγχρονα εργαλεία που διευκολύνουν την ανάπτυξη πολύγλωσσων εφαρμογών πληροφορικής και τη μεταφορά πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών. Η Ευρώπη διαθέτει μια συμπαγή επιστημονική και τεχνολογική βάση στον τομέα αυτό, η οποία ενισχύθηκε από τα κοινοτικά προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης, ιδίως από τα προγράμματα σχετικά με τις τεχνολογίες των πληροφοριών, των επικοινωνιών και των συστημάτων τηλεπληροφορικής γενικού ενδιαφέροντος. Όμως η ευρωπαϊκή αγορά υστερεί όσον αφορά την εκμετάλλευση της προόδου στη γλωσσική έρευνα και τεχνολογία. Θα πρέπει να καταβληθούν ιδιαίτερες προσπάθειες, ιδιαιτέρως στο πλαίσιο των δράσεων διάδοσης και αξιοποίησης των αποτελεσμάτων της έρευνας του προγράμματος – πλαισίου και των εξειδικευμένων προγραμμάτων, έτσι ώστε να επιταχυνθεί η μετάβαση των νέων τεχνολογιών επεξεργασίας της γλώσσας προς την αγορά. Το σύνολο των γραμμών δράσης που προτείνονται στο παρόν πρόγραμμα συμβάλλουν στη δημιουργία ενός περιβάλλοντος ευνοϊκού για την επέκταση των γλωσσικών βιομηχανιών, όπως είναι οι βιομηχανίες γλωσσικής τεχνολογίας και μετάφρασης.

Ο στόχος της αυτής γραμμής δράσης είναι να προκαλέσει την κινητοποίηση των βιομηχανιών της γλώσσας, ενισχύοντας τη μεταφορά τεχνολογίας και τη ζήτηση μέσω ενός περιορισμένου αριθμού σχεδίων επίδειξης επιμερισμένου κόστους που ενδέχεται να δράσουν καταλυτικά σε ορισμένους βασικούς τομείς.

2.1. Διάφορες βιομηχανίες έχουν πειραματισθεί στην ελεγχόμενη γλώσσα για να διευκολύνουν τη σύνταξη τεχνικών εγγράφων και ενημερωτικού υλικού υποστήριξης του χρήστη. Η προσέγγιση αυτή βελτιώνει τη γενική διαχείριση εγγράφων και επιτρέπει την αποτελεσματική χρησιμοποίηση της αυτόματης μετάφρασης. Ένας μικρός αριθμός σχεδίων επιμερισμένου κόστους μπορεί να αποδείξει την αποδοτικότητα της ένταξης ελεγχόμενης γλώσσας, εργαλείων συγγραφής και μετάφρασης σε λειτουργικά συστήματα διαχείρισης εγγράφων για διάφορα βιομηχανικά και επιχειρηματικά περιβάλλοντα.

2.2. Η μετάφραση με υπογλώσσα λογισμικού πολυμέσων, συμπεριλαμβανομένης της μετάφρασης γραπτού και προφορικού λόγου, έχει ολοένα μεγαλύτερη ζήτηση στην κοινωνία της πληροφόρησης, για την τόνωση του επαγγελματισμού και τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας της βιομηχανίας μετάφρασης με υπογλώσσα και της βιομηχανίας πολυμέσων και θα προκηρυχθεί πρόσκληση υποβολής προτάσεων για μικρό αριθμό σχεδίων επιμερισμένου κόστους, που θα επιδεικνύουν τον τρόπο ένταξης της μεθοδολογίας και των εργαλείων της μετάφρασης με υπογλώσσα, την εκπαίδευση του προσωπικού και την ανάπτυξη των κατευθυντήριων γραμμών της καλύτερης πρακτικής που έχουν σημασία για τις MME.

1.4. Η Επιτροπή θα μεριμνά ώστε οι συντονισμένες δράσεις τις οποίες υποστηρίζει να εξασφαλίζουν την κατάλληλη σύνδεση με τις διεθνείς εργασίες στον τομέα αυτό.

2. Γραμμή δράσης 2: Κινητοποίηση και ενίσχυση των βιομηχανιών της γλώσσας

Ο ιδιωτικός τομέας θα πρέπει να παράγει και να διαθέσει στο εμπόριο σύγχρονα εργαλεία που διευκολύνουν την ανάπτυξη πολύγλωσσων εφαρμογών πληροφορικής και τη μεταφορά πληροφοριών μεταξύ των γλωσσών. Η Ευρώπη διαθέτει μια συμπαγή επιστημονική και τεχνολογική βάση στον τομέα αυτό, η οποία ενισχύθηκε από τα κοινοτικά προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης, ιδίως από τα προγράμματα σχετικά με τις τεχνολογίες των πληροφοριών, των επικοινωνιών και των συστημάτων τηλεπληροφορικής γενικού ενδιαφέροντος. Όμως η ευρωπαϊκή αγορά υστερεί όσον αφορά την εκμετάλλευση της προόδου στη γλωσσική έρευνα και τεχνολογία. Θα πρέπει να καταβληθούν ιδιαίτερες προσπάθειες, ιδιαιτέρως στο πλαίσιο των δράσεων διάδοσης και αξιοποίησης των αποτελεσμάτων της έρευνας του προγράμματος – πλαισίου και των εξειδικευμένων προγραμμάτων, έτσι ώστε να επιταχυνθεί η μετάβαση των νέων τεχνολογιών επεξεργασίας της γλώσσας προς την αγορά. Το σύνολο των γραμμών δράσης που προτείνονται στο παρόν πρόγραμμα συμβάλλουν στη δημιουργία ενός περιβάλλοντος ευνοϊκού για την επέκταση των γλωσσικών βιομηχανιών, όπως είναι οι βιομηχανίες γλωσσικής τεχνολογίας και μετάφρασης.

Ο στόχος της αυτής γραμμής δράσης είναι να προκαλέσει την κινητοποίηση των βιομηχανιών της γλώσσας, ενισχύοντας τη μεταφορά τεχνολογίας και τη ζήτηση μέσω ενός περιορισμένου αριθμού σχεδίων επίδειξης επιμερισμένου κόστους που ενδέχεται να δράσουν καταλυτικά σε ορισμένους βασικούς τομείς.

2.1. Διάφορες βιομηχανίες έχουν πειραματισθεί στην ελεγχόμενη γλώσσα για να διευκολύνουν τη σύνταξη τεχνικών εγγράφων και ενημερωτικού υλικού υποστήριξης του χρήστη. Η προσέγγιση αυτή βελτιώνει τη γενική διαχείριση εγγράφων και επιτρέπει την αποτελεσματική χρησιμοποίηση της αυτόματης μετάφρασης. Ένας μικρός αριθμός σχεδίων επιμερισμένου κόστους μπορεί να αποδείξει την αποδοτικότητα της ένταξης ελεγχόμενης γλώσσας, εργαλείων συγγραφής και μετάφρασης σε λειτουργικά συστήματα διαχείρισης εγγράφων για διάφορα βιομηχανικά και επιχειρηματικά περιβάλλοντα.

2.2. Η μετάφραση με υπογλώσσα λογισμικού πολυμέσων, συμπεριλαμβανομένης της μετάφρασης γραπτού και προφορικού λόγου, έχει ολοένα μεγαλύτερη ζήτηση στην κοινωνία της πληροφόρησης, για την τόνωση του επαγγελματισμού και τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας της βιομηχανίας μετάφρασης με υπογλώσσα και της βιομηχανίας πολυμέσων και θα προκηρυχθεί πρόσκληση υποβολής προτάσεων για μικρό αριθμό σχεδίων επιμερισμένου κόστους, που θα επιδεικνύουν τον τρόπο ένταξης της μεθοδολογίας και των εργαλείων της μετάφρασης με υπογλώσσα, την εκπαίδευση του προσωπικού και την ανάπτυξη των κατευθυντήριων γραμμών της καλύτερης πρακτικής που έχουν σημασία για τις MME.

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

2.3. Η Επιτροπή θα προαγάγει τη χρησιμοποίηση δικτύων από τη βιομηχανία μετάφρασης και διερμηνείας. Τα δίκτυα προσφέρουν πρόσβαση σε προηγμένα εργαλεία, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών λεξικών, βελτιώνουν τη διοικητική μέριμνα, επιτρέπουν την ολοκλήρωση με άλλες λειτουργίες και γενικά βελτιώνουν τη λειτουργία της μεταφραστικής αγοράς. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προτάσεων για τον ορισμό και την εφαρμογή ευρωπαϊκών υπηρεσιών καταλόγου μετάφρασης, τον ορισμό ενός ανοιχτού μεταφραστικού περιβάλλοντος στην Ευρώπη και για την επίδειξη πανευρωπαϊκής μετάφρασης και διερμηνείας με συμμετοχή της μεταφραστικής βιομηχανίας και του μεταφραστικού κλάδου.

3. Γραμμή δράσης 3: Προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα

Λόγω των γλωσσικών υποχρεώσεών τους, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, και ιδιαίτερα η Επιτροπή, χρειάστηκε να καταβάλουν τα απαραίτητα ποσά για την απόκτηση και την τελειοποίηση προηγμένων εργαλείων που αποδεικνύονταν απαραίτητα για την αποτελεσματική επεξεργασία ενός αυξανόμενου όγκου μεταφράσεων και πολύγλωσσων εγγράφων. Εξάλλου, με την καθημερινή μεταφραστική δραστηριότητά τους, συμβάλλουν στην κατάρτιση σημαντικών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων στους διάφορους τομείς κοινοτικής δραστηριότητας. Με την δημιουργία της ενιαίας αγοράς και την κατάργηση των εσωτερικών συνόρων, οι μεταφορές πληροφοριών θα πολλαπλασιαστούν μεταξύ των διοικήσεων των κρατών μελών. Οι διοικήσεις αυτές θα αντιμετωπίζουν όλο και περισσότερο την ανάγκη να διαθέτουν προηγμένα γλωσσικά εργαλεία για να διευκολύνουν και να μειώνουν το κόστος της επικοινωνίας τους με τους ομολόγους τους των άλλων κρατών μελών. Η μεταφορά, προς τις διοικήσεις των κρατών μελών, της εμπειρίας που έχει αποκτηθεί από τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα όσον αφορά την αντιμετώπιση της πολυγλωσσίας και το μοίρασμα των γλωσσικών πόρων που παράγονται από τη μια ή την άλλη υπηρεσία μπορεί να συμβάλει στη δημιουργία οικονομικών κλίμακας και στη μείωση του κόστους της πολυγλωσσικής επικοινωνίας.

Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ των διοικήσεων των κρατών μελών και των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων, έτσι ώστε να μειωθεί το κόστος της πολυγλωσσικής επικοινωνίας στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα με τη χρησιμοποίηση, συγκεκριμένα, προηγμένων γλωσσικών εργαλείων. Έτσι, τα ευρωπαϊκά όργανα θα δράσουν ως καταλύτες για την ανάπτυξη της ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας, μέσω της ζήτησης του δημοσίου τομέα η οποία θα βασίζεται σε κοινά πρότυπα ή κοινά στοιχεία τεχνικών προδιαγραφών.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

2.3. Η Επιτροπή θα προαγάγει τη χρησιμοποίηση δικτύων από τη βιομηχανία μετάφρασης και διερμηνείας. Τα δίκτυα προσφέρουν πρόσβαση σε προηγμένα εργαλεία, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών λεξικών, βελτιώνουν τη διοικητική μέριμνα, επιτρέπουν την ολοκλήρωση με άλλες λειτουργίες και γενικά βελτιώνουν τη λειτουργία της μεταφραστικής αγοράς. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προτάσεων για τον ορισμό και την εφαρμογή ευρωπαϊκών υπηρεσιών καταλόγου μετάφρασης, τον ορισμό ενός ανοιχτού μεταφραστικού περιβάλλοντος στην Ευρώπη και για την επίδειξη πανευρωπαϊκής τηλεμετάφρασης και τηλεδιερμηνείας, με συμμετοχή της μεταφραστικής βιομηχανίας και του μεταφραστικού κλάδου. Σε διαβούλευση με τους ενδιαφερομένους, μετξύ των οποίων οι σχολές μετάφρασης, η Επιτροπή θα εξετάσει τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν για να προωθηθεί ο εκσυγχρονισμός του επαγγέλματος αυτού και να επιταχυνθεί η δικτύωσή του, ώστε να αυξηθεί η αποτελεσματικότητά του και να προσεγγίσει τους δυνητικούς χρήστες.

3. Γραμμή δράσης 3: Προώθηση της χρησιμοποίησης προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα

Λόγω των γλωσσικών υποχρεώσεών τους, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα, και ιδιαίτερα η Επιτροπή, χρειάστηκε να δαπανήσουν σημαντικά ποσά για την απόκτηση και την τελειοποίηση προηγμένων εργαλείων που αποδεικνύονταν απαραίτητα για την αποτελεσματική επεξεργασία ενός αυξανόμενου όγκου μεταφράσεων και πολύγλωσσων εγγράφων. Εξάλλου, με την καθημερινή μεταφραστική δραστηριότητά τους, συμβάλλουν στην κατάρτιση σημαντικών πολύγλωσσων γλωσσικών πόρων στους διάφορους τομείς κοινοτικής δραστηριότητας. Με την δημιουργία της ενιαίας αγοράς και την κατάργηση των εσωτερικών συνόρων, οι μεταφορές πληροφοριών θα πολλαπλασιαστούν μεταξύ των διοικήσεων των διαφόρων κρατών μελών. Οι διοικήσεις αυτές θα αντιμετωπίζουν όλο και περισσότερο την ανάγκη να διαθέτουν προηγμένα γλωσσικά εργαλεία για να διευκολύνουν και να μειώνουν το κόστος της επικοινωνίας τους με τους ομολόγους τους των άλλων κρατών μελών. Η μεταφορά, προς τις διοικήσεις των κρατών μελών, της εμπειρίας που έχει αποκτηθεί από τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα όσον αφορά την αντιμετώπιση της πολυγλωσσίας και το μοίρασμα των γλωσσικών πόρων που παράγονται από τη μια ή την άλλη υπηρεσία μπορεί να συμβάλει στη δημιουργία οικονομικών κλίμακας και στη μείωση του κόστους της πολυγλωσσικής επικοινωνίας.

Ο στόχος αυτής της γραμμής δράσης είναι να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ των διοικήσεων των κρατών μελών και των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων, έτσι ώστε να μειωθεί το κόστος της πολυγλωσσικής επικοινωνίας στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα με τη χρησιμοποίηση, συγκεκριμένα, προηγμένων γλωσσικών εργαλείων. Έτσι, τα ευρωπαϊκά όργανα θα δράσουν ως καταλύτες για την ανάπτυξη της ευρωπαϊκής βιομηχανίας της γλώσσας, μέσω της ζήτησης του δημοσίου τομέα η οποία θα βασίζεται σε κοινά πρότυπα ή κοινά στοιχεία τεχνικών προδιαγραφών.

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

- 3.1. Ο μακροπρόθεσμος στόχος είναι η διαθεσιμότητα μιας υπηρεσίας υψηλών επιδόσεων για την επεξεργασία της πολυγλωσσίας, που θα ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των θεσμικών οργάνων και των σχετικών διοικήσεων των κρατών μελών. Αυτό ευνοεί τη δημιουργία μιας υποδομής που επιτρέπει στην κάθε πλευρά να χρησιμοποιεί τα διάφορα γλωσσικά εργαλεία που διατίθενται από τα κοινοτικά όργανα και τις διάφορες διοικήσεις, χωρίς απώλεια των σημερινών λειτουργικών χαρακτηριστικών και ενισχύοντας τη σύγκλιση των μελλοντικών εξελίξεων. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προσφορών για την ανάπτυξη εργαλείων και συστημάτων που επιτρέπουν την εξοικονόμηση χρόνου στη μετάφραση, διευκολύνοντας τον εντοπισμό και την επαναχρησιμοποίηση κειμένων ή τμημάτων εγγράφων που έχουν ήδη μεταφραστεί, καθώς και την πρόσβαση στις βάσεις ορολογίας. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί επίσης στα εργαλεία και στις εφαρμογές που διεκολύνουν την εργασία της διερμηνείας.
- 3.2. Οι συνεργασίες επιμερισμένου κόστους με ορισμένα κράτη μέλη για τη βελτίωση των εργαλείων ορολογίας και των υφιστάμενων συστημάτων μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή θα εξακολουθήσουν και θα επεκταθούν στα άλλα κράτη μέλη που ενδιαφέρονται.
- 3.3. Θα καταβληθεί ιδιαίτερη προσπάθεια για να έλθουν τα γλωσσικά εργαλεία που αφορούν τις νέες επίσημες γλώσσες της Κοινότητας στο επίπεδο των άλλων γλωσσών.

4. Συνοδευτικά μέτρα

Η υλοποίηση μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης απαιτεί το σχεδιασμό συγκλινουσών στρατηγικών από την πλευρά των δημόσιων αρχών, των ενώσεων και των ιδρυμάτων που εργάζονται για την ανάπτυξη των γλωσσικών πόρων και εργαλείων, από την πλευρά των πρωτοπόρων χρηστών, καθώς και από την πλευρά των φορέων της αγοράς που παράγουν και διαδίδουν υπηρεσίες πληροφόρησης ή προμηθεύουν εργαλεία, υπηρεσίες και συστήματα επεξεργασίας της γλώσσας. Για να συμβάλει σε αυτό, η Επιτροπή θα λάβει τα ακόλουθα συνοδευτικά μέτρα:

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

- 3.1. Ο μακροπρόθεσμος στόχος είναι η διαθεσιμότητα μιας υπηρεσίας υψηλών επιδόσεων για την επεξεργασία της πολυγλωσσίας, που θα ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των θεσμικών οργάνων και των σχετικών διοικήσεων των κρατών μελών. Αυτό ευνοεί τη δημιουργία μιας υποδομής που επιτρέπει στην κάθε πλευρά να χρησιμοποιεί τα διάφορα γλωσσικά εργαλεία που διατίθενται από τα κοινοτικά όργανα και τις διάφορες διοικήσεις, χωρίς απώλεια των σημερινών λειτουργικών χαρακτηριστικών και ενισχύοντας τη σύγκλιση των μελλοντικών εξελίξεων. Θα γίνει πρόσκληση υποβολής προσφορών για την ανάπτυξη εργαλείων και συστημάτων που επιτρέπουν την εξοικονόμηση χρόνου στη μετάφραση, διευκολύνοντας τον εντοπισμό και την επαναχρησιμοποίηση κειμένων ή τμημάτων εγγράφων που έχουν ήδη μεταφραστεί, καθώς και την πρόσβαση στις βάσεις ορολογίας. Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί επίσης στα εργαλεία και στις εφαρμογές που διεκολύνουν την εργασία της διερμηνείας.
- 3.2. Οι συνεργασίες επιμερισμένου κόστους με ορισμένα κράτη μέλη για τη βελτίωση των εργαλείων ορολογίας και των υφιστάμενων συστημάτων μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή θα εξακολουθήσουν και θα επεκταθούν στα άλλα κράτη μέλη που ενδιαφέρονται.
- 3.3. Θα καταβληθεί ιδιαίτερη προσπάθεια για να έλθουν τα γλωσσικά εργαλεία που αφορούν τις νέες επίσημες γλώσσες της Κοινότητας στο επίπεδο των άλλων γλωσσών.

Ενώ θα λαμβάνεται μέριμνα για την αποφυγή των επικαλύψεων, θα επιζητηθούν συνέργειες ανάμεσα στο παρόν πρόγραμμα και τα άλλα προγράμματα που αφορούν την κοινωνία της πληροφόρησης, ιδίως δε με το 4ο πρόγραμμα-πλαίσιο έρευνας και ανάπτυξης, με το ολοκληρωμένο πρόγραμμα υπέρ των ΜΜΕ και της βιοτεχνίας, με το IDA (Interconnection of Data between Administrations), καθώς και με τις εφαρμογές TEN-Telecom, τα προγράμματα INFO 2000, Socrates, Leonardo, Media και το προτεινόμενο πρόγραμμα Ariane.

4. Συνοδευτικά μέτρα

Η υλοποίηση μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης απαιτεί το σχεδιασμό συγκλινουσών στρατηγικών από την πλευρά των δημόσιων αρχών, των ενώσεων και των ιδρυμάτων που εργάζονται για την ανάπτυξη των γλωσσικών πόρων και εργαλείων, από την πλευρά των πρωτοπόρων χρηστών, καθώς και από την πλευρά των φορέων της αγοράς που παράγουν και διαδίδουν υπηρεσίες πληροφόρησης ή προμηθεύουν εργαλεία, υπηρεσίες και συστήματα επεξεργασίας της γλώσσας. Για να συμβάλει σε αυτό, η Επιτροπή θα λάβει τα ακόλουθα συνοδευτικά μέτρα:

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

- α) διοργάνωση της συνεννόησης και του συντονισμού μεταξύ των κυριότερων φορέων που συμβάλλουν στην ανάπτυξη μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης·
- β) αξιολόγηση της προόδου που έχει σημειωθεί στην κατεύθυνση της υλοποίησης της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης και εντοπισμός των εμποδίων που εξακολουθούν να υφίστανται·
- γ) προώθηση των τεχνικών προτύπων που ανταποκρίνονται στις γλωσσικές ανάγκες των χρηστών·
- δ) εκκίνηση δράσεων προώθησης και ευαισθητοποίησης των χρηστών και υποστήριξη της ανταλλαγής των καλύτερων πρακτικών·
- ε) διερεύνηση ευνοϊκών δυνατοτήτων συνεργασίας με τρίτες χώρες και πολύγλωσσους διεθνείς οργανισμούς·

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

- α) διοργάνωση της συνεννόησης και του συντονισμού μεταξύ των κυριότερων φορέων που συμβάλλουν στην ανάπτυξη μιας πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης·
- β) αξιολόγηση της προόδου που έχει σημειωθεί στην κατεύθυνση της υλοποίησης της πολύγλωσσης κοινωνίας της πληροφόρησης και εντοπισμός των εμποδίων που εξακολουθούν να υφίστανται·
- γ) προώθηση των τεχνικών προτύπων που ανταποκρίνονται στις γλωσσικές ανάγκες των χρηστών·
- δ) εκκίνηση δράσεων προώθησης και ευαισθητοποίησης των χρηστών και υποστήριξη της ανταλλαγής των καλύτερων πρακτικών·
- ε) διερεύνηση ευνοϊκών δυνατοτήτων συνεργασίας με τρίτες χώρες και πολύγλωσσους διεθνείς οργανισμούς·

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΤΡΟΠΟΙ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

1. Η Επιτροπή υλοποιεί το πρόγραμμα σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές που εμφανίζονται στο παράρτημα I.
2. Όταν ενδείκνυται, οι γραμμές δράσης του προγράμματος υλοποιούνται μέσω σχεδίων επιμερισμένου κόστους, εκτός εάν η ανάπτυξη γίνεται αποκλειστικά για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, οπότε το ποσοστό χρηματοδότησης μπορεί να ανέλθει στο 100 %. Η κοινοτική χρηματοδότηση δεν υπερβαίνει κανονικά το 50 % του κόστους των σχεδίων, με συμμετοχή που μειώνεται όσο το σχέδιο πλησιάζει στο στάδιο διάθεσης στην αγορά. Τα έξοδα πανεπιστημίων και λοιπών οργανισμών που δεν εφαρμόζουν αναλυτική λογιστική επιστρέφονται με βάση την ανάληψη του 100 % του επιπλέον κόστους.
3. Η επιλογή των σχεδίων επιμερισμένου κόστους βασίζεται καταρχήν στην συνήθη διαδικασία προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων που δημοσιεύονται στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*. Οι στόχοι καθορίζονται σε σχέδια εργασιών που καταρτίζονται σε στενή συνεργασία με τους παράγοντες της αγοράς και τη συμβουλευτική επιτροπή που προβλέπεται από το άρθρο 4 της απόφασης.
4. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, και αφού λάβει υπόψη της τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 4, η Επιτροπή θα μπορεί να λάβει υπόψη της προτάσεις σχεδίων που δεν έχουν υποβληθεί σ' αυτήν, και τα οποία υπόσχονται ανάπτυξη ιδιαίτερα σημαντική για την επίτευξη των στόχων του προγράμματος, οι οποίες δεν θα μπορούσαν να υποβληθούν στο πλαίσιο της κανονικής διαδικασίας προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΤΡΟΠΟΙ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

1. Η Επιτροπή υλοποιεί το πρόγραμμα σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές που εμφανίζονται στο παράρτημα I.
2. Καταρχήν, οι γραμμές δράσης του προγράμματος θα υλοποιούνται μέσω σχεδίων επιμερισμένου κόστους, εκτός εάν η ανάπτυξη γίνεται αποκλειστικά για τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, οπότε το ποσοστό χρηματοδότησης μπορεί να ανέλθει στο 100 %. Η κοινοτική χρηματοδότηση για σχέδια επιμερισμένου κόστους δεν υπερβαίνει κανονικά το 50 % του κόστους των σχεδίων, με συμμετοχή που μειώνεται όσο το σχέδιο πλησιάζει στην αγορά. Τα έξοδα των πανεπιστημίων, των ιδρυμάτων και άλλων ερευνητικών κέντρων μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα που δεν εφαρμόζουν αναλυτική λογιστική επιστρέφονται με βάση την ανάληψη του 100 % του επιπλέον κόστους.
3. Η επιλογή των σχεδίων επιμερισμένου κόστους βασίζεται καταρχήν στην συνήθη διαδικασία προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων που δημοσιεύονται στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*. Οι στόχοι καθορίζονται σε σχέδια εργασιών που καταρτίζονται σε στενή συνεργασία με τους παράγοντες της αγοράς και τη συμβουλευτική επιτροπή που προβλέπεται από το άρθρο 4 της απόφασης.
4. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, και αφού λάβει υπόψη της τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 4, η Επιτροπή θα μπορεί να λάβει υπόψη της προτάσεις σχεδίων που δεν έχουν υποβληθεί σ' αυτήν, και τα οποία υπόσχονται ανάπτυξη ιδιαίτερα σημαντική για την επίτευξη των στόχων του προγράμματος, οι οποίες δεν θα μπορούσαν να υποβληθούν στο πλαίσιο της κανονικής διαδικασίας προσκλήσεων για υποβολή προτάσεων.

ΑΡΧΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

5. Η υποστήριξη των προσαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων θα μπορούσε να έχει τη μορφή συντονισμένων δράσεων που θα αφορούν τον συντονισμό, ιδιαιτέρως μέσω «δικτύων συντονισμού» της ανάπτυξης πολυγλωσσών γλωσσικών πόρων. Η συμμετοχή της Κοινότητας θα μπορούσε να καλύψει μέχρι και το 100 % του κόστους του συντονισμού.
6. Τα σχέδια που χρηματοδοτούνται εξ ολοκλήρου από την Επιτροπή στο πλαίσιο συμβάσεων μελετών και παροχής υπηρεσιών θα υλοποιούνται μέσω προσκλήσεων για υποβολή προσφορών σύμφωνα με τους δημοσιονομικούς κανονισμούς της Επιτροπής. Η διαφάνεια θα εξασφαλίζεται με τη δημοσίευση και την τακτική διάδοση του προγράμματος εργασιών στις επαγγελματικές ενώσεις και σε άλλους ενδιαφερόμενους οργανισμούς.
7. Για την υλοποίηση του προγράμματος, η Επιτροπή θα αναλαμβάνει επίσης δραστηριότητες σχεδιασμένες σε συνάρτηση με τους γενικούς στόχους του προγράμματος και τους εξειδικευμένους στόχους κάθε γραμμής δράσης. Οι δραστηριότητες αυτές θα περιλαμβάνουν εργαστήρια, σεμινάρια, συνεδριάσεις, μελέτες, δημοσιεύσεις, εκστρατείες πληροφόρησης, κύκλους μαθημάτων, συμμετοχές σε σχέδια συνεργασίας με τις διοικήσεις των κρατών μελών, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και τους διεθνείς οργανισμούς, παροχή βοήθειας στα εθνικά γλωσσικά παρατηρητήρια και εξειδικευμένη υποστήριξη για την ανάπτυξη γλωσσικών εργαλείων και πόρων για τις γλώσσες της Κοινότητας που στερούνται περισσότερο τέτοιων μέσων.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

5. Η υποστήριξη των προσαθειών δόμησης της υποδομής των ευρωπαϊκών γλωσσικών πόρων, καθώς και η υποστήριξη προς την προώθηση της χρησιμοποίησης των προηγμένων γλωσσικών εργαλείων στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα, θα μπορούσε να έχει τη μορφή συντονισμένων δράσεων που θα αφορούν τον συντονισμό, ιδιαιτέρως μέσω «δικτύων συντονισμού» της ανάπτυξης πολυγλωσσών γλωσσικών πόρων. Η συμμετοχή της Κοινότητας θα μπορούσε να καλύψει μέχρι και το 100 % του κόστους του συντονισμού.
6. Τα σχέδια που χρηματοδοτούνται εξ ολοκλήρου από τον κοινοτικό προϋπολογισμό στο πλαίσιο συμβάσεων μελετών και παροχής υπηρεσιών θα υλοποιούνται μέσω προσκλήσεων για υποβολή προσφορών της Επιτροπής σύμφωνα με τις διατάξεις του δημοσιονομικού κανονισμού και του κανονισμού που αφορά τους τρόπους εκτέλεσης ορισμένων διατάξεων του ισχύοντος δημοσιονομικού κανονισμού. Η διαφάνεια θα εξασφαλίζεται με τη δημοσίευση και τη διάδοση του προγράμματος εργασιών και των εγκριθέντων σχεδίων στις επαγγελματικές ενώσεις και σε άλλους ενδιαφερόμενους οργανισμούς.
7. Για την υλοποίηση του προγράμματος, η Επιτροπή θα αναλαμβάνει επίσης δραστηριότητες σχεδιασμένες σε συνάρτηση με τους γενικούς στόχους του προγράμματος και τους εξειδικευμένους στόχους κάθε γραμμής δράσης. Οι δραστηριότητες αυτές θα περιλαμβάνουν εργαστήρια, σεμινάρια, συνεδριάσεις, μελέτες, δημοσιεύσεις, εκστρατείες πληροφόρησης, κύκλους μαθημάτων, συμμετοχές σε σχέδια συνεργασίας με τις διοικήσεις των κρατών μελών, τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και τους διεθνείς οργανισμούς, παροχή βοήθειας στα εθνικά γλωσσικά παρατηρητήρια μετά από διαβούλευση με τις εθνικές αρχές και εξειδικευμένη υποστήριξη για την ανάπτυξη γλωσσικών εργαλείων και πόρων για τις γλώσσες της Κοινότητας που στερούνται περισσότερο τέτοιων μέσων.

Όλες οι δραστηριότητες που λαμβάνουν χρηματοοικονομική υποστήριξη πρέπει, στην κατάλληλη περίπτωση, να κάνουν μνεία ότι η χρηματοδότηση προέρχεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

III

(Πληροφορίες)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΟΜΙΛΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ

Ανακοινώσεις που δημοσιεύθηκαν βάσει του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2137/85 του Συμβουλίου της 25ης Ιουλίου 1985 ⁽¹⁾ — Σύσταση

(96/C 364/09)

1. *Επωνυμία του ομίλου:* Notman Europe Associates EEIG
2. *Ημερομηνία εγγραφής του ομίλου στο μητρώο:*
22. 10. 1996
3. *Τόπος εγγραφής του ΕΟΟΕ:*
 - α) *Κράτος μέλος:* UK
 - β) *Περιοχή:* UK-Cardiff CF4 3UZ
4. *Αριθμός μητρώου του ομίλου:* GE 99
5. *Δημοσίευση(εις):*
 - α) *Πλήρης τίτλος της δημοσίευσης:* The London Gazette
 - β) *Ονοματεπώνυμο και διεύθυνση του εκδότη:* HMSO Publications, HMSO Publications Centre, 59 Nine Elms Lane, UK-London SW8 5DR
 - γ) *Ημερομηνία δημοσίευσης:* 28. 10. 1996

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 199 της 31. 7. 1985, σ. 1.

Πρόγραμμα Phare — Εξοπλισμός πληροφορικής και λογισμικά

Προκήρυξη διαγωνισμού από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για λογαριασμό της κυβέρνησης της Λιθουανίας αναφορικά με σχέδιο που χρηματοδοτείται στα πλαίσια του κοινοτικού προγράμματος Phare

(96/C 364/10)

Τίτλος και αριθμός του σχεδίου: Support to the Lithuanian Department of Statistics, αριθ. LI 9613.01.03

1. Συμμετοχή και προέλευση

Δικαίωμα συμμετοχής στο διαγωνισμό, με τους αυτούς όρους, έχει κάθε φυσικό και νομικό πρόσωπο των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και της Αλβανίας, της Βουλγαρίας, της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Εσθονίας, της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας (FYROM), της Ουγγαρίας, της Λετονίας, της Λιθουανίας, της Πολωνίας, της Ρουμανίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας και της Σλοβενίας.

Οι προσφερόμενες προμήθειες θα πρέπει να είναι προελεσθείσες των ανωτέρω κρατών.

2. Αντικείμενο

Προμήθεια, σε τρεις παρτίδες, εξοπλισμού πληροφορικής και διάφορων λογισμικών για την κρατική υπηρεσία «Lithuanian Department of Statistics».

Παρτίδα 1: εξυπηρετητές (σέρβερ) και εξοπλισμός δικτύων,
παρτίδα 2: εξοπλισμός για τους χρήστες-πελάτες, και

παρτίδα 3: αυτόματη σαρωτική ανάγνωση (σκάνινγκ), αναγνώριση και επεξεργασία ερωτηματολογίων πολλαπλής επιλογής.

3. Φάκελος τευχών δημοπράτησης

Ο πλήρης φάκελος των τευχών δημοπράτησης μπορεί να ζητηθεί και να αποκτηθεί από:

- α) Lithuanian Department of Statistics, υπόψη κ. Algirdas Trakimavicius, Director of Computer Center, 29 Gedimino Av., LT-2746 Vilnius, τέλεφαξ (37 02) 22 72 23.
- β) Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, υπόψη κας S. Seaman, DG 1A/B/2, rue de la Loi/Wetstraat 200 (SC 27-1/43), B-1049 Bruxelles/Brussel, τέλεφαξ (32-2) 296 42 51.
- γ) γραφεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στα κράτη μέλη της Κοινότητας:
 - A-1040 Wien, Hoyosgasse 5 [τηλ. (43-1) 505 33 79/505 34 91, τέλεφαξ (43-1) 50 53 37 97],
 - B-1140 Bruxelles, DG VIII/C/3, rue de Genève 12, bureau 4/15 [τηλ. (32-2) 299 49 30, τέλεφαξ (32-2) 299 28 70],

D-53113 Bonn, Zitelmannstraße 22 [τηλ. (49-228) 53 00 90, τέλεφαξ (49-228) 530 09 50],

DK-1004 København K, Højbrohus, Østergade 61 [τηλ. (45) 33 14 41 40, τέλεφαξ (45) 33 11 12 03],

E-28046 Madrid, Paseo de la Castellana 46 [τηλ. (34-1) 431 57 11, τέλεφαξ (34-1) 431 14 09],

GR-106 74 Αθήνα, Βασιλίσσης Σοφίας 2 [τηλ. (30-1) 724 39 82, τέλεφαξ (30-1) 724 46 20],

F-75007 Paris, 288 boulevard Saint-Germain [τηλ. (33-1) 40 63 38 38, τέλεφαξ (33-1) 45 56 94 17],

FIN-00131 Helsinki, Pohois-Esplanaadi 31, Pl. Box 234 [τηλ. (358-0) 65 64 20, τέλεφαξ (358-0) 65 67 28],

I-00187 Roma, via Poli 29 [τηλ. (39-6) 69 99 91, τέλεφαξ (39-6) 679 16 58],

IRL-Dublin 2, Dawson Street 18 [τηλ. (353-1) 662 51 13, τέλεφαξ (353-1) 662 51 18],

L-2920 Luxembourg, ch. de Commerce 7, rue Alcide de Gasperi, BP 1503 [τηλ. (352) 430 11, τέλεφαξ (352) 43 01 44 33],

NL-2594 AG Den Haag, E.V.D., afdeling PPA, Bezuidenhoutseweg 181 [τηλ. (31-70) 379 75 01, τέλεφαξ (31-70) 379 78 78],

P-1200 Lisboa, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet 1-10º [τηλ. (351-1) 354 11 44, τέλεφαξ (351-1) 350 98 01],

S-11147 Stockholm, Hamngatan 6 [τηλ. (46-8) 611 11 72, τέλεφαξ (46-8) 611 44 35], και

UK-London SW1P 3AT, 8 Storey's Gate [τηλ. (44-171) 973 19 92, τέλεφαξ (44-171) 973 19 00].

4. Πρόσφορές

Οι φάκελοι των προσφορών πρέπει να περιέλθουν το αργότερο μέχρι τις 17. 2. 1997 (15.00), τοπική ώρα, στη ακόλουθη διεύθυνση:

Lithuanian Department of Statistics, for the attention of Mr Algirdas Trakimavicius, Director of Computer Center, 29 Gedimino Av., LT-2746 Vilnius.

Οι φάκελοι των προσφορών θα αποσφραγισθούν κατά τη διάρκεια ανοιχτής δημόσιας συνεδρίασης στις 18. 2. 1997 (10.00), τοπική ώρα, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Lithuanian Department of Statistics, 29 Gedimino Av., LT-2746 Vilnius.

Κατάρτιση πίνακα μελλοντικών εκτιμητών

Πρόγραμμα INFO 2000 — «Προώθηση της ανάπτυξης και της εκμετάλλευσης των πληροφοριών των πολυμέσων» (1996-1999) και πρόγραμμα MLIS — «Multi-Lingual Information Society» (κοινωνία των πολυγλωσσικών πληροφοριών), πολυετές πρόγραμμα για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας στην Ευρώπη της κοινωνίας των πληροφοριών (1997-1999)

Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος

(96/C 364/11)

- Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Γενική Διεύθυνση XIII - «Τηλεπικοινωνίες, αγορά των πληροφοριών και αξιοποίηση της έρευνας», διοικητική μονάδα ΓΔ XIII/E - «Βιομηχανία των πληροφοριών, αγορά των πληροφοριών και γλωσσολογικός τομέας», L-2920 Λουξεμβούργο.
- Αντικείμενο:** πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος για την παροχή υπηρεσιών υποστήριξης σχετικά με την τεχνική αξιολόγηση προτάσεων και τον περιοδικό έλεγχο των προγραμμάτων INFO 2000 και MLIS ή άλλων σχετικών προγραμμάτων.

Προκειμένου να συμπεριληφθούν σε πίνακα επιλογής, οι ενδιαφερόμενοι προς υποβολή υποψηφιότητας καλούνται να καταθέσουν τις αιτήσεις τους σύμφωνα με τα οριζόμενα στην παρούσα ανακοίνωση.

Η δημοπρατούσα αρχή θα συμπεριλάβει στον εν λόγω πίνακα τους υποψηφίους οι οποίοι ανταποκρίνονται στα κριτήρια του σημείου 8 της παρούσας.

Για κάθε επιμέρους σύμβαση που θα υπογραφεί για κάποιο έργο αξιολόγησης, σύμφωνα με τους τομείς που περιγράφονται στο σημείο 3. α) κατωτέρω, η υπεύθυνη υπηρεσία θα επιλέξει υποψηφίους από τον εν θέματι κατάλογο ανάλογα με τις ικανότητές τους, τη διαθεσιμότητά τους και άλλα κριτήρια που να εξασφαλίζουν την ορθή και αποτελεσματική λειτουργία του προγράμματος (π.χ. κριτήριο κατάλληλου συνδυασμού προηγούμενων εμπειριών και τρεχουσών δυνατοτήτων).

Ο πίνακας υποψηφίων που θα σχηματισθεί με βάση την παρούσα πρόσκληση θα χρησιμοποιηθεί αποκλειστικά για έργο αξιολόγησης προτάσεων και περιοδικών ελέγχων των προγραμμάτων INFO 2000 και MLIS ή άλλων παρόμοιων προγραμμάτων.

3. α) Περιγραφή των ζητούμενων εργασιών:

- Παροχή τεχνικής υποστήριξης για την αξιολόγηση προτάσεων οι οποίες υποβάλλονται στα πλαίσια των προσκλήσεων υποβολής προτάσεων για τα προγράμματα INFO 2000 και MLIS.

Οι εκτιμητές που θα επιλεγούν θα κρίνουν τις προτάσεις με βάση τα κριτήρια αξιολόγησης που αναφέρονται στις δημοσιευόμενες προσκλήσεις και τα πληροφοριακά στοιχεία που πρέπει να συνοδεύουν τις υποβαλλόμενες προτάσεις. Η αξιολόγηση αυτή θα γίνει με αυστηρά εμπιστευτικό τρόπο, η δε Επιτροπή δεν θα παράσχει στους υποψηφίους πληροφορίες για τους εκτιμητές που έλαβαν μέρος στην αξιολόγηση των προτάσεών τους.

- Παροχή τεχνικής υποστήριξης για τον περιοδικό έλεγχο σχεδίων, τα οποία χρηματοδοτούνται στα πλαίσια των προγραμμάτων INFO 2000 και MLIS. Τέτοιοι έλεγχοι είναι απαραίτητοι, ώστε να επιβεβαιωθούν τα αποτελέσματα των σχεδίων και να εκτιμηθεί ο βαθμός στον οποίο έχουν επιτευχθεί οι στόχοι των προγραμμάτων. Τους ελέγχους θα πραγματοποιήσουν ανεξάρτητοι εμπειρογνώμονες που θα επιλεγούν με βάση τις ευρέως αναγνωρισμένες επαγγελματικές εμπειρίες και αρμοδιότητές τους.

- Παροχή τεχνικής υποστήριξης σε υπαλλήλους της Επιτροπής στα πλαίσια της παρακολούθησης της εκτέλεσης των προγραμμάτων INFO 2000 και MLIS.

Ένας περιορισμένος αριθμός ανεξάρτητων εμπειρογνώμωνων ανωτέρω επιπέδου θα χρειασθούν για το έργο της παρακολούθησης και της αξιολόγησης των προγραμμάτων INFO 2000 και MLIS (σε μια ενδιάμεση χρονική στιγμή και στο τέλος τους). Τα καθήκοντα αυτών των ειδικών θα είναι να εξετάσουν την αποτελεσματικότητα των εν λόγω προγραμμάτων σε σχέση με τους αρχικούς τους στόχους, μέσω του ελέγχου ενός ορισμένου αριθμού πεδίων εφαρμογής των προγραμμάτων, μέσω της εκτίμησης των επιπτώσεων των διαφόρων πρωτοβουλιών επί της ευρωπαϊκής βιομηχανίας και των αγορών της, και τέλος μέσω της υπόδειξης προτάσεων για την αναθεώρηση του προσανατολισμού των προγραμμάτων και τον ορθότερο έλεγχο των δραστηριοτήτων.

Οι ανωτέρω εργασίες αφορούν τους διάφορους τομείς δραστηριοτήτων που περιλαμβάνονται στα χρονοδιαγράμματα εκτέλεσης των προγραμμάτων INFO 2000 και MLIS.

β) Είδος συμβάσεων:

Οι συμβάσεις για τους τομείς που περιγράφονται στο σημείο 3. α) ανωτέρω θα ανατεθούν ξεχωριστά, επί τη βάση συμφωνιών για σαφώς καθορισμένα καθήκοντα, θα συναφθούν δε είτε με φυσικά πρόσωπα με ημερήσια αποζημίωση 250 Ecu είτε με νομικούς φορείς και ημερήσια αποζημίωση 450 Ecu⁽¹⁾. Οι δαπάνες μετακίνησης και διαμονής επίσης θα επιστραφούν, σύμφωνα με τις καθιερωμένες σχετικές διατάξεις της Επιτροπής.

⁽¹⁾ Οι αναφερθείσες τιμές ημερήσιας αμοιβής είναι αυτές που ισχύουν γι' αυτό το είδος συμβάσεων. Η Επιτροπή διατηρεί το δικαίωμα αναπροσαρμογής των τιμών εάν αυτό κριθεί απαραίτητο.

Η δημοπρατούσα αρχή θα επιλέξει τους κατάλληλους υποψηφίους από τον πίνακα εμπειρογναμόνων που θα προκύψει από την παρούσα πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος. Η επιλογή θα βασισθεί στα απαιτούμενα τεχνικά προσόντα και ικανότητες, καθώς και σε άλλα κριτήρια που έχουν σχέση με την ικανοποιητική διαχείριση των προγραμμάτων.

4. **Τόπος παροχής των υπηρεσιών:** Λουξεμβούργο ή/και Βρυξέλλες κατά κύριο λόγο. Εάν χρειασθεί, θα προβλέπονται και επισκέψεις σε συγκεκριμένους τόπους, όπως σε όλες τις χώρες του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (ΕΟΧ), καθώς και σε κάθε χώρα που μπορεί να έχει σχέση με την εφαρμογή των προγραμμάτων.

5. Αιτήσεις εκδήλωσης ενδιαφέροντος μπορούν να υποβληθούν μέχρι τις 30. 6. 1998. Ο κατάλογος επιλογής υποψηφίων που θα καταρτισθεί θα έχει χρονική ισχύ μέχρι και τις 31. 12. 1999.

Μια πρώτη εξέταση υποψηφιοτήτων, προς συμμετοχή στον κατάλογο, θα γίνει για τις αιτήσεις που θα έχουν κατατεθεί έως τις 28. 2. 1997, θα βασισθεί δε στα κριτήρια που αναφέρονται στο σημείο 8 της παρούσας. Ανανεώσεις του υπόψη καταλόγου θα γίνονται κατά περιοδικά διαστήματα μέχρι τις 30. 6. 1998.

6. Οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που θα έχει συμπεριληφθεί στον κατάλογο μπορεί να επιλεγεί για τη σύναψη μιας από τις συμβάσεις.

7. α) **Ταχυδρομική διεύθυνση αποστολής των αιτήσεων εκδήλωσης ενδιαφέροντος:** Ευρωπαϊκή Επιτροπή, μονάδα ΓΔ XIII/E/3, «Αξιολογητές του προγράμματος INFO 2000», rue Alcide de Gasperi, L-2920 Λουξεμβούργο, κτίριο EUFO - γραφείο 1179, τέλεφαξ (352) 401 16 22 34, ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: evaluators@echo.lu.

β) Τα πρόσωπα που πληρούν τις προϋποθέσεις που αναφέρονται στο σημείο 8 και που επιθυμούν να συμμετάσχουν, καλούνται να υποβάλουν γραπτή αίτηση, η οποία πρέπει να αποσταλεί στην προαναφερόμενη διεύθυνση εντός των χρονικών ορίων που ορίζονται στο σημείο 5 της παρούσας, και στην οποία θα πρέπει να αναφέρονται ευκρινώς τα ακόλουθα πληροφοριακά στοιχεία:

- επώνυμο, όνομα και πλήρης επωνυμία της εταιρείας (προκειμένου για επιχειρήσεις),
- πλήρης διεύθυνση,
- αριθμοί τηλεφώνου και τέλεφαξ,
- διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

Η αναθέτουσα αρχή θα αποστέλλει σε όλους τους ενδιαφερόμενους, ένα φάκελο πληροφοριών στον οποίο θα περιλαμβάνονται όλες οι απαραίτητες οδηγίες για τη διαδικασία υποβολής προσφορών.

Διαφορετικά, οι ενδιαφερόμενοι μπορούν επίσης να συμβουλευτούν τον φάκελο πληροφόρησης μέσω του

δικτύου Internet, στη διεύθυνση: <http://www.echo.lu>, και να υποβάλουν την αίτησή τους με τον ίδιο ηλεκτρονικό τρόπο.

Η αναθέτουσα αρχή θα γνωστοποιήσει σε κάθε υποψήφιο το αποτέλεσμα της αίτησής του.

8. **Απαραίτητες προϋποθέσεις που πρέπει να πληρούν οι υποψήφιοι για να ληφθούν υπόψη οι αιτήσεις τους:** οι απαιτούμενοι όροι για την αποδοχή των αιτήσεων επιτάσσουν ειδικότερα ότι οι υποψήφιοι θα πρέπει να:

- είναι πολίτες ενός κράτους μέλους του ΕΟΧ·
- έχουν πανεπιστημιακό πτυχίο ή επαγγελματικά προσόντα σε ένα σχετικό αντικείμενο·
- προσκομίσουν στοιχεία των προσόντων τους ως αναγνωρισμένοι εμπειρογνώμονες, με ελάχιστη επαγγελματική πείρα 10 ετών, σε ένα ή περισσότερα θέματα ή δραστηριότητες που έχουν αναφερθεί και πρόκειται να αναληφθούν στα πλαίσια των προγραμμάτων INFO 2000 ή/και MLIS, π.χ. ως παράγοντες ανάπτυξης υπηρεσιών που αφορούν πολυμέσα και πολύγλωσσα συστήματα, ως ειδικοί σε δραστηριότητες ανάπτυξης της αγοράς και των επιχειρήσεων στο χώρο των ηλεκτρονικών δημοσιεύσεων, ως ειδικοί σε συγκεκριμένα θέματα όπως υπηρεσίες γεωγραφικών πληροφοριών, θέματα που σχετίζονται με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, εντοπισμός των πληροφοριών κ.λπ·

— διευκρινιστεί τυχόν συμμετοχή τους σε μελλοντικούς διαγωνισμούς ή σε σχέδια που βρίσκονται σε εξέλιξη στα πλαίσια των προγραμμάτων INFO 2000 και MLIS, με σκοπό να αποφευχθεί τυχόν σύγκρουση συμφερόντων·

— έχουν πρόσβαση σε μέσα που περιλαμβάνουν συστήματα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

Ο φάκελος των τευχών δημοπράτησης που διατίθεται σε όλους τους δυνητικούς υποψηφίους, θα περιλαμβάνει κατά λεπτομερή τρόπο τόσο τα κριτήρια επιλογής όσο και τις απαραίτητες προϋποθέσεις και έντυπα που θα πρέπει να συμπληρωθούν για την εξέταση των αιτήσεων.

9. **Λοιπές πληροφορίες:** τα σχέδια εργασίας των προγραμμάτων INFO 2000 και MLIS, όπως και ο φάκελος των τευχών δημοπράτησης που αναφέρεται στο σημείο 8, διατίθενται από τη διεύθυνση του Internet (<http://www.echo.lu>).

Οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία θα διατίθεται από την υπηρεσία η διεύθυνση της οποίας αναγράφεται στο σημείο 7. α).

10. **Ημερομηνία αποστολής της παρούσας προκήρυξης:** 26. 11. 1996.

11. **Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:** 26. 11. 1996.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΑ

Διορθωτικό στην ανακοίνωση που αναφέρεται στα πτυχία, πιστοποιητικά και άλλους τίτλους τον τομέα της αρχιτεκτονικής που αποτελούν αντικείμενο αμοιβαίας αναγνώρισης μεταξύ κρατών μελών

(Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αριθ. C 205 της 16. 7. 1996)

(96/C 364/12)

Σελίδα 9, NEDERLAND, στην τρίτη στήλη, σημείο 2:

αντί: «Universiteit te Eindhoven».

διάβαζε: «Technische Universiteit te Eindhoven».

Καινοτόμες δράσεις για τις αγρότισσες και τις γυναίκες της υπαίθρου

(Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αριθ. C 284 της 27. 9. 1996, σ. 21)

(96/C 364/13)

Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, Γενική Διεύθυνση Γεωργίας, διεύθυνση VI.F.I - αγροτική ανάπτυξη, rue de la Loi 130, B-1049 Bruxelles.

Τηλ. (32-2) 295 88 34. Τελεφάξ (32-2) 295 10 34.

Τροποποίηση στην πρόσκληση υποβολής προτάσεων σχετικά με καινοτόμες δράσεις για τις αγρότισσες και τις γυναίκες της υπαίθρου.

Στις σελίδες 22 και 34 της ως άνω Επίσημης Εφημερίδας και του Συμπληρώματος, αντίστοιχα, και στο σημείο 6 «Επωνυμία και διεύθυνση των αναθετουσών υπηρεσιών», το τελευταίο εδάφιο διατυπώνεται ως εξής:

«Οι προτάσεις πρέπει να περιέλθουν στη διεύθυνση που αναφέρεται πιο πάνω, πριν από τις 20. 2. 1997, αποδεικτικό δε στοιχείο αποτελεί η σφραγίδα του ταχυδρομείου».
